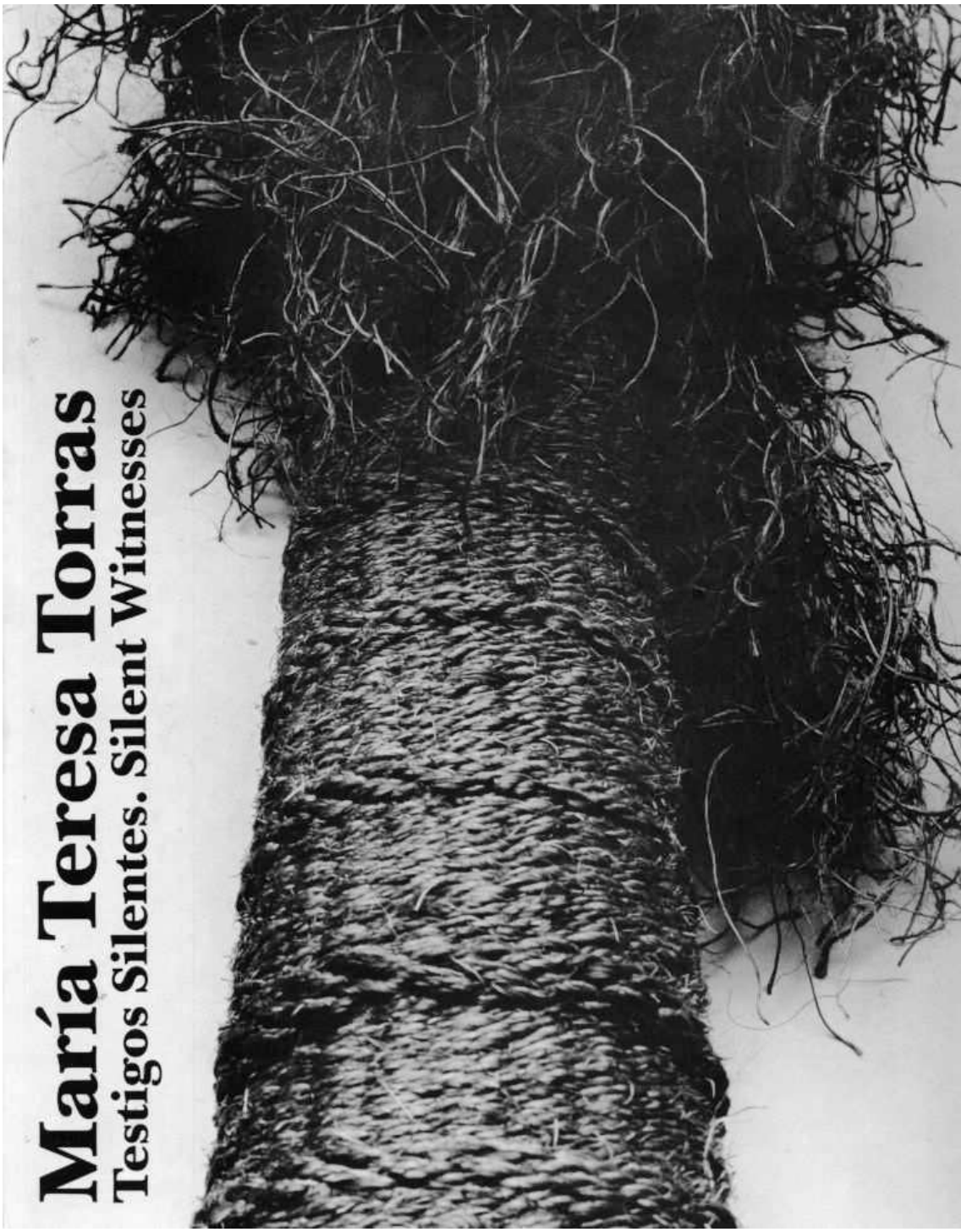


María Teresa Torras
Testigos Silentes. Silent Witnesses



Instalación de 119 esculturas blandas en sisal presentada en el **Museo de Bellas Artes de Caracas** del 23 de mayo al 8 de julio de 1990. Todas estas esculturas han sido tejidas a mano en telar de alto lizo.

Installation comprising 119 soft sculptures in sisal fibre presented at the **Caracas Museum of Fine Arts** from May 23rd to 8th July, 1990. All these sculptures have been woven on a high skein loom.



María Teresa
Torras
Testigos
Silentes
Silent
Witnesses

José María Salvador

Con contribuciones de / With contributions by

José Balza
Margarita D'Amico
Perán Erminy
Víctor Guédez
María Elena Ramos

Editorial Edisigma



**María Teresa Torras:
Floraciones crepusculares**
José María Salvador

La dilatada singladura artística de María Teresa Torras se anuda a lo largo y ancho de los más remotos puertos y horizontes. Con ejemplar constancia la artista ha explorado diversos géneros, técnicas, materiales y temas, en un abordaje múltiple y fecundo que le ha permitido hacer aportes notables en esos campos. Hace cuatro lustros se había ya destacado como orfebre, con sobrias joyas de depurado diseño geométrico que le habían hecho ganar en nuestro medio amplio reconocimiento y algunos premios. Abandonando, sin embargo, este exitoso y tranquilizante filón, Torras se ha dedicado durante los últimos dieciocho años a propuestas más exigentes en el terreno de la escultura, del arte conceptual y, con marcada preferencia, del tapiz, en el que ha conseguido logros muy imaginativos y singulares.

Lo que sorprende en ella no es sólo la facilidad con que aborda géneros tan variados como la orfebrería, la escultura o el tapiz, sino la audacia con que introduce innovaciones sugestivas en las técnicas, recursos y temas que adopta. Así, por ejemplo, frente al milenario divorcio entre las técnicas y materiales del vaciado en bronce y la talla de madera, nuestra artista crea en su serie *Troncos* (1984) una técnica mixta que combina la madera tallada (tronco central) y el bronce vaciado (corteza). Con idéntica fantasía, una leve película de fibras naturales (pulpa de papel obtenida con sisal, algodón, hierba y cambur) le basta para producir, una a una, el esplendoroso otoño de sus *Hojas* aligeras. En otro momento, cubriendo con esa misma pulpa un simple núcleo de anime provoca Torras la fantástica erupción de sus *Piedras* de viento. De igual modo ritma toda la melancólica poesía de sus delabrados *Muros* a partir de una inusual articulación de caña amarga, madera, arena, poliuretano, fibra de vidrio y pasta de papel.

La artista ha consolidado tan singulares aportes basada, desde luego, en su extraordinaria imaginación creadora, pero también gracias a su envidiable capacidad de autorrenovación, que no se duerme en aletargantes laureles, a su agudo sentido autocrítico, que juzga con severidad y hasta con cierta angustia su propio trabajo, y a su encomiable valentía y espíritu de riesgo, que le insufla la audacia necesaria para, abandonando las posiciones cómodas y los senderos trazados, afrontar nuevos retos, desbrozar sendas poco exploradas y emprender aventuras inciertas en su quehacer artístico. Con sobrada franqueza manifiesta la artista esta actitud empirista y libertaria cuando declara:

"Siempre me he preocupado por experimentar sistemática e inductivamente con todos los materiales, técnicas, instrumentos y procedimientos prácticos a mi alcance. Creo que para mí sigue vigente la afirmación del poeta: 'se hace camino al andar'. En mi produc-

**María Teresa Torras
Crepuscular blooms**
José María Salvador

The vast artistic journey of María Teresa Torras is linked in length and in depth to the most remote harbours and horizons. With great steadiness the artist has explored diverse genres, techniques, materials and themes, in a multiple and fertile approach which has allowed her to make remarkable contributions in these fields. Twenty years ago she had already excelled as a jeweller with sober jewels of clean geometrical designs which made her gain in our country wide recognition and also some prizes. During the last 18 years Torras has withdrawn from this successful and tranquil path to dedicate herself to endeavors much more demanding in the area of sculpture, conceptual art and, with strong preference, tapestry, in which she has been able to achieve very imaginative and singular results.

What's surprising about her is not only the ease with which she approaches genres like jewelry, sculpture or tapestry, but her audacity in introducing suggestive innovations in the techniques, means and themes. As for example, in front of the age-old disparity between techniques and materials of bronze casting and wood carving, our artist with her series of works *Troncos* (1984) creates a mixed technique that combines the carved wood (central trunk) and the cast bronze (bark). With similar fantasy a slight film of natural fibers (paper pulp made from sisal, cotton, herbs and banana tree) is enough for her to produce, one by one, the resplendent autumn of her winged *Leaves*. In another moment, she brings out the fantastic eruption of her *Stones* of wind, covering a simple core of polystyrene with this paper pulp. In the same way she puts into rhythm the melancholic poetry of her deteriorated *Walls* through an unusual joining of cane, wood, sand, polystyrene, fiberglass and paper paste. The artist has consolidated such singular contributions based on her extraordinary, fertile imagination, but also thanks to her enviable capacity of self-renovation that doesn't sleep on lethargizing laurels, to her sharp sense of self-criticism that judges with severity and even with certain anxiety her own work, and to her praiseworthy courage and spirit of risk that breathes into her the necessary audacity to confront new challenges, to clear little explored lanes and to embark on doubtful adventures in her artistic task, abandoning the comfortable positions and the already traced paths. The artist manifests very frankly this empiricist and free attitude when she declares: *"I am always concerned with systematic and inductive experimenting with all materials, techniques, tools and practical procedures within my reach. I believe that for me it is still valid the affirmation of the poet: 'The path is made as you go along.' In my artistic production, as I go opening my path, I go discovering the*

ción artística, a medida que voy haciendo el camino, voy descubriendo las posibilidades de cada material y de cada procedimiento técnico. A veces el resultado no me satisface, pero lo importante es que en este proceso de búsqueda voy encontrando a cada paso otras vías de desarrollo y nuevas alternativas para mi trabajo."¹

Con tan abierta actitud, María Teresa Torras se ha convertido desde hace casi dos décadas en una de las puntas de lanza de la vanguardia artística en Venezuela, especialmente en el campo del tapiz, a cuyo resurgimiento y modernización ha contribuido más que ninguno de sus congéneres nacionales. Ensanchando, en efecto, el restrictivo concepto tradicional de tapiz, como obra tejida en disposición bidimensional, abierta y monofacial (concepto ejemplarmente materializado en sus conocidos *Tapices murales*), Torras ha propuesto también nuevas modalidades, técnicas, materiales y "temas" de arte textil: a veces son volúmenes tejidos en formas tridimensionales, cerradas y plurifaciales, al estilo de sus *Palmeras y Troncos*; en ocasiones son volúmenes "tapizados" mediante simple aposición de felpa o manto de sisal no tejido, como sucede en el impactante trío *El Gran Jurado*; en otras oportunidades se trata de "tapices" moldeados (sin tejer), fragmentados y aleatoriamente relacionables, como en el caso de las tres mil pequeñas *Hojas* que conforman el conjunto *Paraíso perdido*, 1983-84 (Colección Museo Central de Textiles de Łódź, Polonia); en otros lances son "tapices" amasados y contruidos –a guisa de obra de albañilería– con mezcla tectónica de materiales textiles, caña, madera, barro, fibra de vidrio y plástico, como sucede en los *Muros*.

A partir de semejantes propuestas, María Teresa Torras replantea desde su raíz más profunda el concepto mismo de tapiz, que así deja de ser simple plano unifacial y mural, para convertirse, en cambio, en volumen escultórico, en "escultura blanda" que irradia su presencia en un espacio esférico, hasta el punto de exigir un enfoque pluriperspectivo desde todas sus infinitas facetas. No en vano la propia artista llega a declarar: "En realidad, siempre he procurado tratar el tapiz como forma escultórica, como volumen que se instala en un espacio tridimensional. He querido hacer escultura en textil, porque lo que me interesa es el desarrollo de la textura y la forma volumétrica: no me interesa tanto la forma plana. Yo me considero escultora. Por eso, uso los volúmenes tridimensionales, y nunca se me ocurriría tejer una palmera plana. Por lo demás, todas mis obras textiles están concebidas y realizadas para grandes espacios y para ser vistas desde todos los ángulos."²

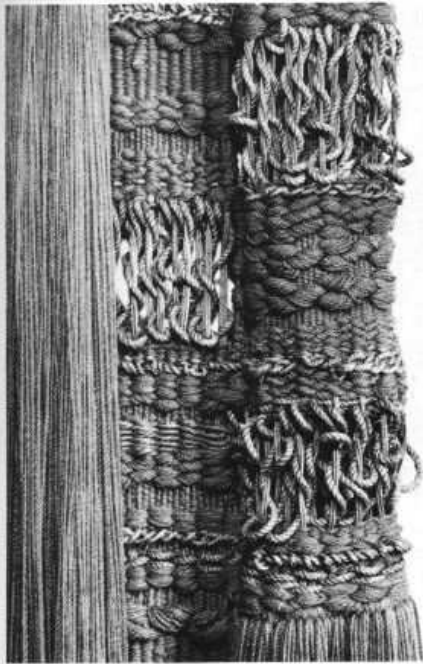
Cimentada en esta concepción del tapiz como "escultura blanda", Torras emprendió hace una década una sorprendente "representación" (re-creación fabulada en reflejo pa-

possibilities of each material and of each technical procedure. Sometimes the results are not to my satisfaction, but the most important thing is that in this search process I go finding with every step other ways of development and new alternatives for my work."¹

With such an open attitude, María Teresa Torras has become for two decades one of the spearheads of the artistic vanguard in Venezuela, especially in the field of tapestry to whose resurgence she has contributed more than any of her compatriots. Widening the restrictive traditional concept of tapestry, as a woven piece in a bi-dimensional disposition, open and one-faced (a concept exemplarily materialized in her well known *Wall Tapestries*), Torras has also proposed new forms, techniques, materials and "themes" in textile art: they are sometimes woven volumes in three-dimensional forms, closed and with multiple faces, as her *Palms and Trunks*; on some occasions they are "upholstered" volumes through simple apposition of plush or a layer of unwoven sisal, just as in the impressive trio *The Grand Jury*; in other opportunities it is about molded "tapestries" (not woven), fragmented and fortuitously connectable, as in the case of the three thousand small leaves that constitute the group *Lost Paradise*, 1983-84 (The Central Museum of Textiles Collection, Łódź, Poland); in other moments they are "tapestries" kneaded and constructed –as if masonry– with a tectonic mixture of textile materials, cane, wood, clay, fiberglass and plastic, as used in the *Walls*.

From such proposals María Teresa Torras reestablishes from its deepest root the actual concept of tapestry, that in this manner stops being a simple one-faced and mural plane, to become rather a sculptural volume, a "soft sculpture" that irradiates its presence in a spherical space, to the point of demanding a multi-perspective focus from infinite angles. The artist herself confirms it clearly: "I've always tried to treat tapestry as a sculptural form, as a volume that sets up itself in a three-dimensional space. I have wanted to sculpt in textile because what interests me is the development of texture and volumetric form: I am not interested in flat forms. I consider myself a sculptor. That's why I use three-dimensional volumes and it would never occur to me to weave a flat palm. Furthermore, all my textile works are conceived and done for large spaces and to be seen from all angles."²

Based on this tapestry conception as a "soft sculpture", Torras began a decade ago a surprising "representation" (a fanciful re-creation as a parallel reflex of physical appearances) of trunks and palms. The theme of the trunk woven in sisal, inaugurated with promising presages through its 1979 piece, reached almost two years later its



Tapis Mural (detalle)

Wall Tapestry (detail)



*Tronco del conjunto *Presencia de un pasado vegetal*, 1980-81. (Colección Galería de Arte Nacional, Caracas)*

*Trunk from *Presence of a Vegetable Past*, 1980-81. (National Gallery of Art of Caracas Collection)*

raleo de las apariencias físicas) de troncos de árbol y palmeras. El tema del tronco de árbol tejido en sisal, inaugurado con prometedores auspicios con el ejemplar de 1979, alcanzó casi dos años después su momento culminante en el enorme quinteto titulado *Presencia de un pasado vegetal*, 1980-81 (Colección Galería de Arte Nacional), con el que participó nuestra artista en la X Bienal Internacional del Tapiz en Lausana, Suiza.³ Es interesante destacar que, junto a estas traducciones textiles, Torras también ha interpretado el tema de los troncos en modalidades escultóricas más "tradicionales", en esos ambiguos *Troncos* con tronco tallado en madera auténtica y corteza vaciada en bronce.

culminating point in the enormous quintet titled *Presence of a Vegetable Past*, 1980-91 (National Gallery of Art Collection, Caracas), with which our artist participated in The X International Biennial of Tapestry in Lausanne, Switzerland.³

It's interesting to point out that, together with these textile works, Torras has also interpreted the theme of the trunks in sculptural patterns more "traditional", in those ambiguous *Troncos* with the trunk carved in real wood and the bark cast in bronze. Likewise for many years the theme of the palms has occupied with feverish urgency the imagination of María Teresa Torras. But lately a swarm of anxieties, activities and commitments have obliged our artist to

De igual modo el tema de las palmeras había habitado desde hace años con febril urgencia la imaginación de María Teresa Torras. Sólo que en estos últimos tiempos un enjambre de inquietudes, ocupaciones y compromisos había constreñido a nuestra artista a posponer, día tras día, su idea de tejer un nutrido conjunto de ellas. Así la sombra íngnima de aquel primer ejemplar que había podido tejer en 1984 en fibra de moriche (Colección privada, Nueva York) no dejaba, en cierta medida, de atormentar su mente. Por eso, cuando en mayo de 1988 le propuse la donación de alguna de sus obras para el Museo de Bellas Artes en homenaje a su Cincuentenario, Torras decidió materializar su postergado proyecto tejiendo un palmeral entero. Con la actividad desbordante y casi alucinada que la caracteriza, la artista ha tejido en sisal desde entonces ciento dieciséis palmeras de tamaño natural, la mayoría de ellas con un promedio de 250 cm de alto, aunque también hay unos cuantos ejemplares "jóvenes" de apenas dos metros, y una docena adicional de especímenes gigantes que casi rozan los cuatro metros de altura. La fantástica floración final de esas ciento dieciséis palmeras textiles—cada una con una fisonomía propia labrada a fuerza de diferencias de formas, texturas y tonos—se impone con una contundencia y una majestuosidad inolvidables.

Resultan, por cierto, elocuentes las razones por las que María Teresa Torras eligió el sisal como el medio más adecuado para configurar estas esplendorosas palmeras: ante todo, al ser un recurso muy abundante en Venezuela, el sisal se constituye en un producto "natural" (espontánea manifestación de la naturaleza) de nuestra tierra, y se erige, por tanto, en fiel reflejo del entero "modo de ser" de nuestro país; siendo además una fibra vegetal muy resistente al ataque de agentes ambientales, químicos, orgánicos o biológicos, garantiza una perdurabilidad extraordinaria; por otra parte, su consistencia fibrosa, su áspera textura y su tono mate lo convierten en el material textil más semejante a las palmeras reales; por añadidura, el sisal adquiere una gran belleza en brillos, coloraciones y texturas después de ser teñido con transparentes tintes vegetales y de ser trenzado en apretados nudos y tramas.⁴

Sirviéndose de semejante materia y utilizando un método análogo al empleado en sus *Tapices murales* y en sus *Troncos tejidos*, Torras confecciona estas *Palmeras* con una técnica mixta en la que el saber tradicional y los recursos convencionales se compaginan con experimentaciones intuitivas y medios y procedimientos novedosos. Trenzando cuerdas de sisal de distintos calibres en torno a una urdimbre de mecate de algodón fijada verticalmente en su rudi-

postpone, day after day, her idea of weaving a numerous group of them. Thus the lonely image of the first palm she was able to weave in 1984 with moriche (family of palm) fiber (private collection, New York) hasn't stopped tormenting her mind. That's why in May 1988, when I proposed to her a donation of some of her works to The Caracas Museum of Fine Arts in honour of its fiftieth anniversary, Torras decided to materialize her so postponed project weaving a whole forest of palms. With the overflowing and almost hallucinating activity that has characterized her, the artist since then has woven 116 palms in sisal, most of them an average of 250 cm high, even if there are some "young" samples of scarcely two meters and an additional dozen gigantic specimens that almost reach four meters in height. The fantastic blooming end of these 116 textile palms—each one with its own feature based on differences of forms, textures and hues—imposes itself with an unforgettable impressive and majestic strength. It seems, by the way, very eloquent the reasons for which María Teresa Torras chose the sisal as the most adequate means to configure these resplendent palms: above all, being an abundant resource in Venezuela, the sisal becomes a "natural" product (spontaneous manifestation of nature) of our country, and it sets itself in that way as a true reflex of the whole "way of being" of our country; being even more a vegetable fiber very resistant to the attacks of environmental, chemical, organic or biological agents, it guarantees an extraordinary durability; on the other hand, its fibrous consistency, its rough texture and its dull tones make it the textile material with the greatest resemblance to real palms; even more, the sisal acquires great beauty in shine, colours and textures after it has been treated with transparent vegetable dye and woven with tight knots and wefts.⁴

Making use of such matter and using a similar method as that employed in her *Wall Tapestries* and in her woven *Trunks*, Torras elaborates these *Palms* with a mixed technique in which the traditional knowledge and the conventional means are blended with intuitive experiments and new materials and procedures. Plaiting sisal cords of different calibers around a warp of thick cotton fixed vertically on her rudimentary high skein loom.⁵

Torras goes about increasing the growth of her slim palm trunks in one whole piece, through a continuous spiral development. Once the trunk is finished, she inserts the branches, made apart entwining filaments of sisal around a wire structure.

Because of the shape, elements, texture and colour, the resulting textile piece does give an "appearance" similar to



mentario telar de alto lizo,⁵ Torras va haciendo crecer los esbeltos troncos de palmera en una sola pieza, mediante un desarrollo helicoidal y continuo. Terminado el tronco, le injerta las ramas (palmas), confeccionadas aparte entrelazando hilachas de sisal al rededor de un alma de alambre.

Cierto es que, por forma, elementos integrantes, textura y color, la obra textil resultante presenta una "apariencia" similar a la de la palma llanera (denominada técnicamente *Copernicia Tectorum*). Sin embargo, Torras no ha intentado realizar aquí una mera traducción "realista" de esta especie fitológica, como si hubiese estado animada por alguna de esas modalidades del figurativismo hoy múltiplemente redivivo.

Es preciso, en efecto, hurgar un poco más a fondo y cribar con un tamiz más fino para poder explicar por qué nuestra artista ha podido arrostrar, con tan incommovible entusiasmo, la titánica tarea de tejer más de un centenar de palmeras. A mi juicio, ello se debe a la concordancia armónica de tres series de motivaciones. Persisten, desde luego, motivaciones plásticas, derivadas de la belleza intrínseca que irradian con prodigalidad esos vivientes organismos vegetales (las palmeras reales), belleza que encarnan con sobriedad las palmas llaneras en la mayestática altivez de sus formas verticales, la áspera textura de sus troncos desnudos, el desinhibido desorden de sus hojas deshilachadas, y la austera panoplia de sus colores asordinados, sus tonos terrosos y sus luces mortecinas: bastaron, por tanto, esas sugerentes insinuaciones para que nuestra artista hiciese brotar de los fríos mármoles del Museo todo un palmeral de fábula vestido con el rutilante velo multicolor de un fantástico arco iris crepuscular.

Se dan también "razones" decididamente volitivas o, si se quiere, "irracionales", derivadas del deseo visceral de afrontar ciertos riesgos gratuitos a nivel técnico y temático: pocas formas, en efecto, parecen más contrarias a la noción tradicional de tapiz que los desmesuradamente altos, delgados y cerrados volúmenes cilíndricos de los troncos de las palmeras; y pocas fibras parecen menos aptas para el arte textil que el sisal, que tan áspero, rudo e "innoble" se manifiesta a primera vista. Se diría, pues, que en este trabajo quiso Torras afrontar el tremendo reto de generar una obra de arte cautivante a partir de formas difíciles y materiales rebeldes.

Convergen, por último, las motivaciones afectivas emanadas del sensible interés de nuestra artista por la escondida belleza y la entrañable poesía encerrada en la naturaleza ambiente, sobre todo en el universo vegetal. Es éste el sentimiento que se vislumbra palpitante en estas palabras su-

that of the Los Llanos' palm (technically called *Copernicia Tectorum*). Nevertheless, Torras has not tried to make with this a mere "realistic" interpretation of this phytological species, as if she were animated by some of these figurative tendencies today restored in multiple ways.

In fact, one must look into this a bit more and screen with a fine sieve to explain why our artist has been able to face with unshakable enthusiasm the titanic task of weaving more than one hundred palms. In my opinion, this is due to a harmonious concordance of three series of motivations. There persist, of course, plastic motivations derived from the intrinsic beauty that irradiates prodigally from these living vegetable organisms (the real palms), beauty soberly embodied by the Los Llanos' palms in the majestic arrogance of their vertical forms, the rough texture of their naked trunks, the unembarrassed disorder of their shabby leaves and the austere panoply of their faded colours, their earthy tones and their dull lights: those suggesting insinuations were enough for our artist to bring forth from the cold marbles of the Museum a whole forest of fabulous palms, dressed with a glowing multicolour veil of a fantastic crepuscular rainbow.

There are also "reasons" clearly volitive or better said "irrational", derived from the visceral desire to face certain gratuitous risk on the technical and thematic level: few forms indeed seem to be more opposite to the traditional notion of tapestry than the excessively tall, slim and closed cylindrical volumes of the palm trunks; and few fibers seem less appropriate for textile art than sisal, that appears so rough, tough and "ignoble" at first sight. One could say, thus, that in this task Torras wanted to confront the tremendous challenge of generating a captivating art work from difficult forms and rebellious materials.

At last, there converge the affective motivations coming forth from the sensitive interest of our artist for the hidden beauty and the intimate poetry enclosed in the natural environment, above all in the vegetable universe. Is this the feeling that gleams palpitating within these her words: "*I am interested in being inspired by vegetation, because I like trees and plants due to their enormous abundance of artistic forms and qualities. The trunks, for example, offer a great deal of variables, from the smoothest, softest and the most silky coating to the most cracked, rough and bent bark. Furthermore this predilection is also based on the fact that the materials themselves with which I do my works are wholly vegetable.*"⁶

In the last instance, the essentially intuitive and emotional approach of María Teresa Torras in weaving these *Palms* is well reflected in her program-like statements

yas: "Me interesa inspirarme en la vegetación, porque me encantan los árboles y las plantas, debido a la abundancia enorme de formas y cualidades plásticas que presentan. Los troncos, por ejemplo, ofrecen una gran cantidad de variantes, desde la piel más suave, lisa y sedosa, hasta la corteza más agrietada, áspera y retorcida. Por lo demás, esa predilección se basa también en el hecho de que los materiales mismos con que realizo mis obras son enteramente vegetales."⁶

En última instancia, el abordaje esencialmente intuitivo y emocional de María Teresa Torras al tejer estas *Palmeras* queda fielmente reflejado en estas proposiciones programáticas con las que la artista "verbalizó" su obra *Piedras* en la Segunda Bienal Nacional de Artes Visuales de 1983: "En mi caso, la materialidad de la obra y su contenido son idénticos e inseparables. Y no resultan de una reflexión técnica y lógica (salvo en los aspectos de la experimentación sistemática e inductiva de los materiales, técnicas, instrumentos y procedimientos materiales o prácticos, de la ejecución). Se trataría más bien de otro modo de reflexión, no racional, que emerge de otras zonas más hondas del espíritu, que suelen ser de los dominios por excelencia de la imaginación creadora, de la intuición y la subjetividad, del mundo de lo afectivo y del arte. En este caso, toda explicación verbal no pasa de ser una aproximación vaga y lejana."⁷

Tal vez por eso haya llegado ahora el momento de callar y dejarse sumergir en silencio en la majestuosa presencia envolvente de este bosque de *Palmeras* otoñales.

through which the artist "verbalized" her work *Stones* in the II National Biennial of Visual Arts, 1983: "In my case the materiality of the work and its contents are identical and inseparable. And they don't result from a technical and logical reflection (except in the aspects of the systematic and inductive experimentation of the materials, techniques, means and practical procedures of the realization). It would more about another form of reflection, not rational, that emerges from other deeper zones of the soul, that are usually from the dominion of the creative imagination, of the intuition and subjectivity, from the world of affectiveness and art. In this case, all verbal explanation can only be a vague and far off approach."⁷

Perhaps this is why the moment has arrived to be still and to allow ourselves to immerse ourselves silently in the involving majestic presence of this forest of autumnal *Palms*.

Notas

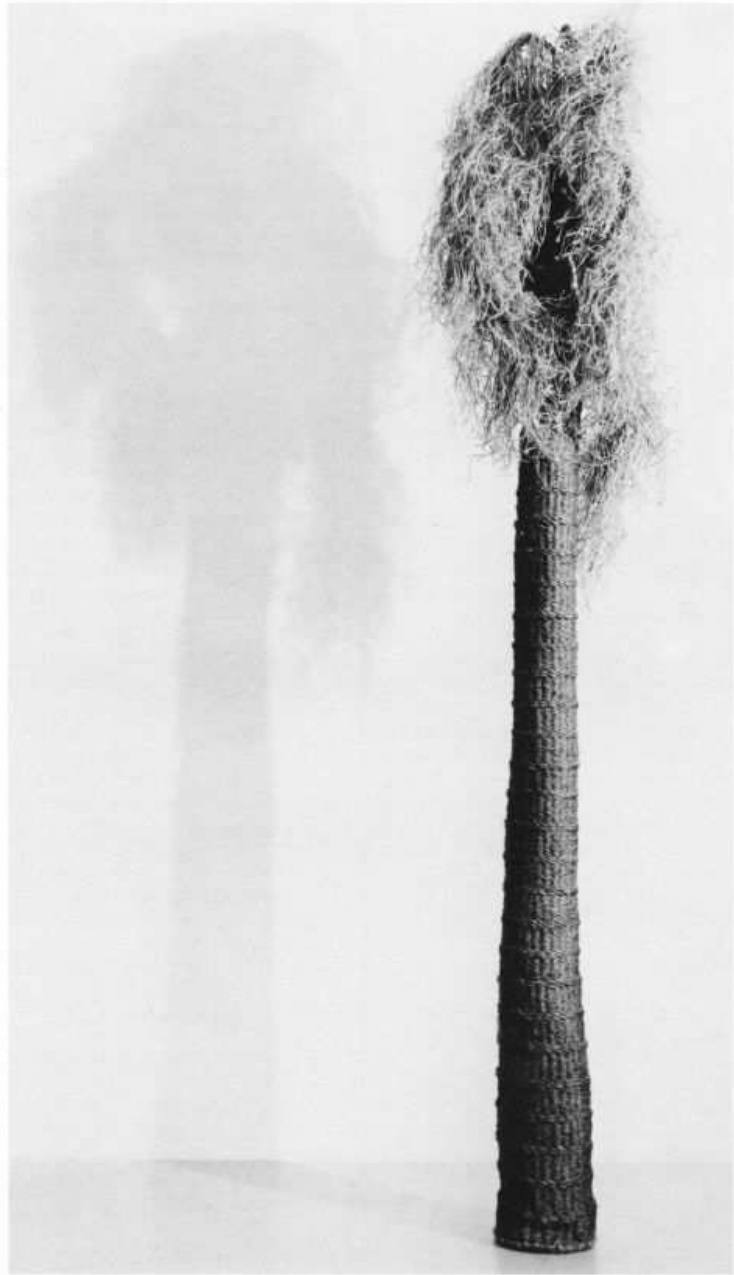
- 1 "Diálogo con María Teresa Torras", en: José María Salvador, *María Teresa Torras: Testigos silentes. Silent Witnesses* (monografía), Editorial Edisigma, 1990.
- 2 Torras, en *Ibid.*
- 3 Abierta en el Museo Cantonal de Bellas Artes de Lausana (20 de junio-4 de octubre de 1981).
- 4 Para hacer que la superficie tejida luzca más compacta y pareja, y con el fin de acrecentar el brillo y la transparencia del sisal ya teñido y trenzado, Torras quema ligeramente el tronco de sus *Palmeras* para eliminar en lo posible las hebras sobresalientes. Resplandecen así entonces con mayor intensidad los caliginosos tonos cristalinos que visten de cálidas irisaciones el cuerpo enhiesto de estas palmeras textiles.
- 5 Este telar fabricado por ella misma consiste en un sencillo marco vertical compuesto por cuatro barras metálicas fijas.
- 6 Torras, en: José María Salvador, *o.c.*
- 7 Torras, en *Segunda Bienal Nacional de Artes Visuales* (catálogo), Museo de Arte Contemporáneo de Caracas, septiembre 1983, p. 117.

Notes

- 1 "A Dialogue with María Teresa Torras", in: José María Salvador, *María Teresa Torras: Testigos Silentes*, Editorial Edisigma, Caracas, 1990.
- 2 *Ibid.*
- 3 Open in The Cantonal Museum of Fine Arts, Lausanne (June 20-October 4, 1981)
- 4 For the woven surface of the *Palm* to be more compact and even, and in order to increase the glow and transparency of the already dyed and entwined sisal, Torras slightly burns the trunk of her *Palms* to eliminate as much as possible all protruding fibers. And there shine with greater intensity the dim crystalline tones that dress with warm iridescence the upright bodies of these textile palms.
- 5 This loom made by the artist herself consists of a simple vertical frame made up of four fixed metallic bars.
- 6 Torras, in: José María Salvador, *op. cit.*
- 7 Torras, in: *Segunda Bienal Nacional de Artes Visuales* (catalogue), Museum of Contemporary Art, Caracas, September 1983, p. 117





















Diálogo con María Teresa Torras José María Salvador

JMS María Teresa, en tu trayectoria artística has abordado con notable éxito géneros y técnicas muy variados. De hecho, a pesar de que cada uno de ellos es muy complejo y exigente, has logrado destacarte con soluciones bastante originales en los terrenos de la orfebrería, el tapiz, la escultura y el arte conceptual. ¿A qué atribuyes tu poco común inquietud creadora, tu habilidad en tan diferentes técnicas, materiales y géneros?

MTT *A mi temperamento creador y a la búsqueda de nuevas expresiones plásticas. Esta imaginación creadora tiene mucho de intuición subjetiva y de emotividad personal. En todas las obras que realizo, sea cual sea el tema, el género, la técnica o el material, proyecto siempre mi personalidad, mis sentimientos, mis emociones, mis pasiones. Llego incluso a descargar en ellas mi agresividad.*

JMS Es siempre admirable tu gran imaginación, tu creatividad, tu extraordinario poder para renovar temas, formas, géneros, técnicas y materiales. Y esta actitud tuya resulta tanto más encomiable por cuanto no dudas en abandonar ciertos hallazgos con los que conseguiste notable éxito en las etapas precedentes: no temes, por ejemplo, abandonar tus célebres *Joyas* o tus bien solicitados *Tapices murales* para dedicarte a investigar nuevas proposiciones de mayor riesgo, y a "inventar" cosas a primera vista más difíciles y duras de aceptar. ¿Por qué esa audacia ante el riesgo permanente? ¿Por qué tanto entusiasmo en ese constante ir más allá?

MTT *Ante todo, nunca abandono ni olvido del todo ninguna etapa precedente. Simplemente puedo interrumpirla cuando siento que estoy agotando las posibilidades de la urgencia creativa inmediata. En ese caso, empiezo con gran entusiasmo a experimentar otros caminos de acuerdo con lo que yo siento y debo expresar en ese momento. Siempre me he preocupado por experimentar sistemática e inductivamente con todos los materiales, técnicas, instrumentos y procedimientos prácticos a mi alcance. Creo que para mí sigue vigente la afirmación del poeta: "se hace camino al andar". En mi producción artística, a medida que voy haciendo el camino, voy descubriendo las posibilidades de cada material y de cada procedimiento técnico. A veces el resultado no me satisface, pero lo importante es que en este proceso de búsqueda voy encontrando a cada paso otras vías de desarrollo y nuevas alternativas para mi trabajo. Por otra parte, a mi edad puedo permitirme arriesgar y hacer cualquier cosa.*

JMS Puede sonar paradójico, pero, mientras es inmenso el optimismo con el que enfrentas lo que estás aún por crear y las nuevas aventuras artísticas en que te vas a embarcar, así también a veces es grande tu insatisfacción y tu angustia ante lo que acabas de crear. Esta ambigua actitud anímica es, por lo demás, una vivencia bastante común entre los grandes creadores, y ahí está, por ejemplo, el propio Mi-

A Dialogue with María Teresa Torras

By José María Salvador

JMS In your artistic career you have undertaken with remarkable success some very diverse techniques and genres. In fact, even though each one of them is very complex and demanding, you have succeeded in excelling with quite original solutions in the areas of jewelry, tapestry, sculpture and conceptual art. To what do you attribute your not-so-common creative restlessness, your ability in so many different techniques, materials and fields?

MTT *To my creative temperament and to the search for new expressions within plastic art. This creative imagination has a lot of subjective intuition and personal emotions. I always project my personality, my feelings, my emotions and my passions in all my works, no matter what the subject, the technique, the field or the material used. I even go to the point of discharging my aggressiveness in them.*

JMS Your great imagination, your creativity, your extraordinary power to renew subjects, forms, fields, techniques and materials are admirable. And this attitude of yours comes to be even more praiseworthy since you don't hesitate to abandon certain discoveries with which you have had remarkable success in preceding stages: you are not afraid, for instance, to leave your well known *Jewels* or your very much in demand *Wall Tapestries* to dedicate yourself to search new propositions of higher risk and to "invent" more difficult "things", harder to accept at first sight. Why this audacity before permanent risk? Why so much enthusiasm in constantly going beyond?

MTT *First of all, I never abandon nor completely forget any preceding stages. I can simply interrupt them when I feel that I am exhausting the possibilities of the immediate creative urge. In that case, I begin with great enthusiasm to experiment in other paths according to what I feel and should express at that moment. I am always concerned with systematic and inductive experimenting with all materials, techniques, tools and practical procedures within my reach. I believe that for me it is still valid the affirmation of the poet: "The path is made as you go along". In my artistic production, as I go opening my path, I go discovering the possibilities of each material and of each technical procedure. Sometimes the results are not to my satisfaction, but the most important thing is that in this search process I go finding with every step other ways of development and new alternatives for my work. On the other hand, at my age I can allow myself to risk and make anything.*

JMS This may sound paradoxical, but, just as is immense your optimism before things you have not yet created and in new artistic adventures in which you may immerse yourself, so it is at times great your insatisfaction and your anxiety as you stand before what you've just created. This ambiguous state of mind is, by the way, a fairly common



Detalle de la exposición de María Teresa Torras en la Sala Mendoza (1-20 de abril de 1984)

Detail of María Teresa Torras' exhibition at the Sala Mendoza (April 1st-April 20th, 1984)



Hojas y Piedras (detalle)

Leaves and Stones (detail)

guel Angel Buonarroti para testimoniárselo dramáticamente. En tu caso, ¿esta insatisfacción es indicio de un perfeccionismo a ultranza, o tiene, más bien, algo que ver con cierto descorazonamiento ante el poco justo reconocimiento de tus obras en un medio cultural lleno de componendas e intereses mezquinos?

MTT Tienes razón en decir que yo siempre estoy insatisfecha. Eso me mueve a estar siempre buscando nuevas formas de creación, utilizando materiales que han sido poco explorados. No podría, sin embargo, hallar razones precisas para esa insatisfacción. Sólo puedo decirte que lo único que me interesa es realizar mi obra de la manera más auténtica posible, sin tomar para nada en cuenta las rascas ni los intereses de grupo.

JMS Hablemos ahora de tus materiales, que sorprenden bastante por su diversidad, su cantidad y sus calidades. Has utilizado oro y plata en tus *Joyas*, sisal en tus *Palmeras*, *Troncos* y *Piedras*, madera y bronce en tus *Esculturas*, lana, sisal y algodón en tus *Tapices murales*, cambur, sisal y algodón en tus *Hojas*, barro, caña amarga, madera, pulpa de papel, poliuretano y fibra de vidrio en tus *Muros*. ¿Qué valor concedes a tus materiales? ¿Cuáles son los criterios (prácticos o simbólico-conceptuales) para la selección de los mismos?

MTT Caso por caso selecciono siempre el material que mejor se adapta y que resulta más apropiado para la creación que voy a realizar en un momento dado. Me siento muy feliz y satisfecha al

experience among great creators. Look at Michelangelo Buonarroti, just to give a dramatic example. In your case, does this insatisfaction indicate a perfectionism at all costs, or does it have to do with the discouragement felt before a certain amount of unjustified recognition of your oeuvre in a cultural environment full of arrangements and paltry interests?

MTT You are right in mentioning that I am always dissatisfied. This attitude moves me to always seek new forms of creation, using materials that have been little explored. Nevertheless, I couldn't really define the precise reasons for this dissatisfaction; I can only say that all I'm interested in is that my work be as authentic as possible, not taking into account at all the arrangements or interests of a group.

JMS Now let's talk about your materials which, by the way, are very surprising due to their diversity, quantity and quality. You have used gold and silver in your *Jewels*; sisal for your *Palms*, *Trunks* and *Stones*; wood and bronze in your *Sculptures*; wool, sisal and cotton in your *Wall Tapestries*; banana tree, sisal and cotton for your *Leaves*; clay, cane, wood, paper pulp, polystyrene and fiberglass in your *Walls*. What value do you grant your materials? What are your criteria when selecting them: practical, conceptual or symbolic?

MTT One by one I select the material that most adapts and that results to be the most appropriate for what I am creating. I feel



Elaboración de la urdimbre de la Palmera

Setting up the warp of the Palm

experimentar y analizar las posibilidades que me ofrecen los diversos materiales y técnicas. Además de esto, habría que considerar aparte el simbolismo que encierran mis obras.

JMS ¿Por qué son tan abundantes en tu trabajo las fibras vegetales, como el sisal, el moriche, la cocuiza, el algodón, el cambur, la hierba, el eucalipto?

MTT Durante mi proceso de creación textil, en constante y directo manejo de los materiales útiles en este campo, descubrí que tradicionalmente los artistas tapiceros no solían emplear fibras naturales, a pesar de que éstas poseen enormes posibilidades artísticas, en especial el sisal. Eso explica por qué yo las he adoptado como material exclusivo en mis obras.

JMS ¿Y por qué, en especial, tu predilección por el sisal?

MTT Ante todo, porque garantiza su perduración, ya que es muy resistente a los agentes físicos y ambientales, y no es susceptible de deterioros orgánicos o biológicos: de hecho, no lo ataca ningún animal porque es amargo. Además, el sisal adquiere una gran belleza en brillos, coloraciones y texturas después de haber sido tratado apropiadamente. Por otra parte, es un producto que abunda en Venezuela, por lo que, de hecho, se convierte en un material que refleja muy bien la realidad de nuestro país.

JMS Sin discusión alguna, ocupas un puesto privilegiado en la vanguardia artística de Venezuela, no sólo por tus

very happy and satisfied when experimenting and analyzing the possibilities given by the different materials and techniques. Furthermore, the symbolism that my pieces enclose must be considered apart.

JMS Why do you use vegetable fibers such as sisal, moriche, cocuiza, cotton, banana tree, herbs and eucalyptus in such abundance?

MTT During the process of my textile creation, and in the constant and direct handling of the useful materials in this field, I found that traditional tapestry artists didn't often use natural fibers, even though these fibers possess enormous artistic possibilities, especially the sisal. This explains why I have adopted them as exclusive materials used in my oeuvre.

JMS And why your predilection for sisal?

MTT Above all, because it guarantees endurance, since it is so resistant to physical and environmental agents, and is not sensitive to organic or biological deterioration; in fact, no animal attacks it because it is bitter. Even more, the sisal acquires great beauty in shine, colour and texture when treated appropriately. On the other hand, it is an abundant product in Venezuela and thus is converted into a material that well reflects the reality of our country.

JMS Undoubtedly, you occupy a privileged position in the artistic vanguard of Venezuela, not only because of your in-



Tejiendo el tronco de la *Palmera*

Weaving the trunk of the *Palm*



Tejiendo el tronco de la *Palmera*

Weaving the trunk of the *Palm*

tódica como la del tapiz, un proceso manual y cerebral lento y paciente, una obra en la que la totalidad alcanza su existencia y significación como síntesis de todos los pequeños gestos y elementos conformantes, cada uno de ellos subsistente en y por su vinculación con sus vecinos en el marco de la totalidad?

MTT *No estoy de acuerdo con lo que estás diciendo, porque arte es creación. El material que se utiliza no tiene nada que ver. Mi obra textil da prueba de ello. Sólo basta analizar una hoja de papel hecho a mano: es textil. La prueba está en las Hojas que expuse en la Sala Mendoza, y que se encuentran ahora en la colección del Museo Central de Textiles de Łódź, Polonia. Con este ejemplo queda demostrado que la nueva tapicería no tiene nada que ver con la tradicional, en la que el artista se limita a dibujar los cartones, que luego el artesano realiza bajo su supervisión.*

JMS Para tejer tus *Troncos* y en particular tus *Palmeras* has

art where totality reaches its existence and significance as a synthesis of all the small gestures and conforming elements, each one subsisting in and because of its link with its neighbours within the frame of totality?

MTT *I don't agree with what you're saying because art is creation. The material used has nothing to do with it. My textile pieces are proof of that. You only need to analyze a hand-made sheet of paper: it's textile. Proof is the Leaves I exhibited in the Sala Mendoza and that are now found in the collection of the Central Museum of Textiles of Łódź, Poland. With this example we see that new tapestry has nothing to do with the traditional one, where the artist limits himself to designing the pattern, which is woven afterwards by the artisan under the artist's supervision.*

JMS In order to weave your *Trunks* and, in particular, your *Palms*, you have "invented" certain technical procedures on a rudimentary loom made by yourself. Could you briefly

"inventado" ciertos procedimientos técnicos en un telar rústico fabricado por ti misma. ¿Podrías describir brevemente tu personal procedimiento de tejido de las Palmeras?

MTT Tanto los Troncos como las Palmeras han sido realizadas en un telar de alto lizo, muy sencillo y casi rudimentario, que yo misma he diseñado y fabricado. Consiste en un simple marco metálico fijo, con dos barras verticales y dos horizontales. En este marco tiendo verticalmente la urdimbre y voy tejiendo los Troncos o el cuerpo de las Palmeras en una sola pieza, sin añadidos de ninguna clase. Como es lógico, las ramas de las Palmeras las realizo por separado y luego las incorporo al tronco correspondiente.

JMS Resultan también muy interesantes los procedimientos técnicos y los recursos materiales para la elaboración de tus Papeles hechos a mano. ¿Quisieras describirlos?

MTT Sigo la técnica tradicional de hacer papel a mano. Pongo a hervir en sosa cáustica diversas fibras vegetales (sisal, cambur, moriche, algodón, hierbas, etc.) cortadas en pequeños trozos. Terminado el proceso de cocción, mezclo la pasta resultante en una licuadora y la pongo a remojar en una solución de agua y goma vegetal extraída de la hoja de cayena. Dos días después coloco esta pasta ya engomada sobre bastidores horizontales para que se seque. El papel así obtenido lo coloreo después a voluntad.

JMS ¿Encuentras diferencias emotivas entre la acción y el proceso de tejer (tapices, troncos, palmeras) y la acción y el proceso de modelar (muros, piedras, hojas, esculturas en bronce)?

MTT Para mí no existe ninguna diferencia emotiva entre una creación u otra.

JMS ¿Qué valor asumen en tu obra textil las tramas, los puntos y nudos, las texturas, por comparación con los trabajos de otros artistas del tapiz moderno?

MTT Yo procuro expresarme de la mejor forma posible en cada obra, sin intentar compararme con otros.

JMS ¿Qué papel asignas en tu obra al color?

MTT El color no juega un papel primordial en mi obra. A decir verdad, el color no me gusta ni lo siento como algo natural en mí. Soy más bien de un temperamento severo y adusto al que le gusta lo sencillo, lo moderado, lo austero.

JMS ¿Tiene alguna significación el hecho de que en tus obras en general, y particularmente en las Palmeras, no se manifiesten las tonalidades vivas e intensas, y sólo se observen suaves tonos marrones, ocre, azulencos y grises?

MTT Yo le doy a mi obra el color que siento en cada caso. Me encantan los marrones. Obtengo todas las gamas de tonos marrones mezclando simplemente diversas cantidades de negro y naranja.

JMS Son frecuentes en tu obra los motivos de la naturaleza: palmeras, troncos, piedras, muros viejos, hojas secas. No puede decirse que persigas la mera imitación, pues siem-

describe your personal technique for weaving the Palms?

MTT The Trunks as well as the Palms have been made with a very simple and almost rudimentary high skein loom which I myself designed and built. It consists of a simple but sound metallic frame with two vertical and two horizontal bars. On this frame I vertically extend the warp and go ahead weaving the Trunks or the bodies of the Palms in one whole piece, without adding anything at all. Logically I separately make the branches of the Palms and afterwards I incorporate them into their corresponding trunks.

JMS The technical procedures and the material resources used in the elaboration of your hand-made paper are also quite interesting. Would you like to describe them?

MTT I follow the traditional technique for elaborating hand-made paper. In caustic soda I boil various vegetable fibers (sisal, banana, moriche, cotton, herbs, etc.) all cut up into small pieces. After this process of boiling, I liquify the resulting pasty mixture and then put it to soak in a solution of vegetable gum taken from the hibiscus flower. Two days later I place this mixture, already rubbery, over a horizontal frame to dry. Afterwards I colour to my taste the paper obtained by this process.

JMS Do you find any emotional differences between the action and the process of weaving (wall tapestries, trunks, palms) and the action and process of modelling (walls, stones, leaves, bronze sculptures)?

MTT There is no emotional difference, as far as I am concerned, between one creation and the other.

JMS What value do the links, the points, the knots and the textures play in your textile oeuvre in comparison with those of other artists in modern tapestry?

MTT I try to express myself as best as possible in each piece without trying to compare myself to others.

JMS What role do you assign to colour?

MTT Colour doesn't play a fundamental role in my work. To tell you the truth, I don't like colour nor do I feel it as something natural within me. I'm rather of a severe and stern temperament, and prefer the simple, the moderate, the austere.

JMS Is there any significance in the fact that in general your pieces, particularly the Palms, show no bright and intense tones, only soft hues of browns, ochres, blues and greys?

MTT I give my pieces the colour that I feel in each case. I love browns. I achieve all the hues of brown by simply mixing different quantities of black and orange.

JMS Subjects of nature are frequent in your works: palms, trunks, stones, old walls, dry leaves. It cannot be said that you are after a mere imitation since you always come up with your own, very personal, reinterpretation of a subject

pre logras una propia, muy personal, reinterpretación del motivo asumido de la realidad natural. Pero, si no buscas la imitación, ¿por qué esa insistencia casi obsesiva en "inspirarte" en la naturaleza?

MTT *Porque me impresiona mucho ver un muro delabrado o derruido, las hojas secas que caen de los árboles, los troncos secos y rugosos, o esas piedras al borde del camino que ofrecen una gama casi infinita de colores y texturas. He realizado troncos, hojas, piedras y palmeras, porque siempre quise hacerlas, y no descansé hasta lograr materializarlos plásticamente de modo satisfactorio. Me ha sido suficiente mirar a mi alrededor para descubrir los elementos inspiradores de mi obra plástica, porque estoy convencida de que las mejores obras de arte se encuentran en nuestro entorno, en la naturaleza. De todos modos, como tú muy bien dices, no se trata de una mera "imitación" de la naturaleza, porque reinterpreto los motivos naturales según mi imaginación y mi manera de ver.*

JMS ¿Por qué, en particular, tu predilección por los motivos vegetales: palmeras, troncos, hojas secas? ¿Esconde esto alguna intención "ecologista"?

MTT *Soy una enamorada de la Ecología. La siento, la vivo. Me gusta la naturaleza. Además estamos en un país en el que abunda la vegetal. Me interesa inspirarme en la vegetación, porque me encantan los árboles y las plantas, debido a la abundancia enorme de formas y cualidades plásticas que presentan. Los troncos, por ejemplo, ofrecen una gran cantidad de variantes, desde la piel más suave, lisa y sedosa, hasta la corteza más agrietada, áspera y retorcida. Por lo demás, esa predilección se basa también en el hecho de que los materiales misos con que realizo mis obras son enteramente vegetales.*

JMS ¿Tiene sentido en tu caso la habitual antítesis abstracción-figuración? La libertad de tu actitud creadora y los resultados de tu propia obra, ¿no nos obligan a renunciar a esta supuesta contraposición entre ambos extremos antitéticos?

MTT *Por lo que respecta a mi trabajo, creo que no hay ninguna contraposición. Pienso, más bien, que esa ambivalencia forma parte integrante de mi obra.*

JMS A todas luces estás más interesada en lo volumétrico que en lo plano o bidimensional. Por eso, cuando trabajas en textil prefieres abordar el tapiz como "escultura blanda" tridimensional y pluriperspectiva, más que como mero plano monofacial. ¿Podrías ampliar tu propia concepción del arte textil?

MTT *En realidad, siempre he procurado tratar el tapiz como forma escultórica, como volumen que se instala en un espacio tridimensional. He querido hacer escultura en textil, porque lo que me interesa es el desarrollo de la textura y la forma volumétrica; no me interesa tanto la forma plana. Yo me considero escultora. Por*



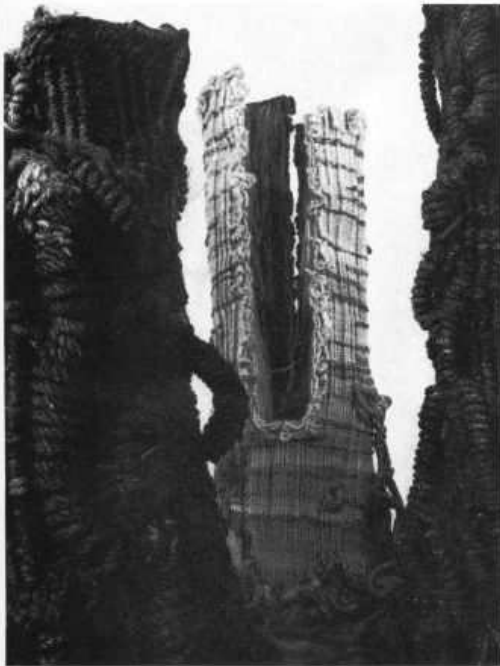
Quemado de las hebras sueltas

Burning of the protruding threads.

taken from nature's reality. But, if you are not after imitation, then why this almost obsessive insistence in "inspiring" yourself by nature?

MTT *Because it impresses me very much to see a deteriorated and almost torn down wall, dry leaves that fall from trees, dead and tough trunks, or those stones on the road sides that offer a wide and almost endless range of colours and textures. I have done trunks, leaves, stones and palms because I always wanted to do them, and I have not rested until I have achieved them as a plastic work in a satisfactory manner. It has been sufficient for me to look around and discover the elements that inspire my works of art, because I am convinced that the best art works are found around us, in nature. Anyway, as you well say, it is not a matter of mere "imitation" of nature, because I reinterpret the natural things according to my imagination and my way of seeing them.*

JMS Why your predilection for vegetable themes: palms, trunks, leaves? Does this hide some "ecological" purpose?



Presencia de un pasado vegetal, 1980-81 (detalle)

Presence of a vegetable past, 1980-81 (detail)

eso, uso los volúmenes tridimensionales, y nunca se me ocurriría tejer una palmera plana. Por lo demás, todas mis obras textiles están concebidas y realizadas para grandes espacios y para ser vistas desde todos los ángulos.

JMS Además del catalán Josep Grau-Garriga, ¿qué otros grandes creadores han influido en tu obra textil? ¿En qué aspectos particulares?

MTT Yo soy una autodidacta en la tapicería. Es cierto que una exposición de Grau-Garriga influyó mucho en mi decisión de dedicarme al arte textil. Pero, en realidad, comencé a hacer tapices sin conocimiento previo, guiada sólo por mi propia intuición. Todos los nudos y puntos los he aprendido sobre la marcha, ensayando, arriesgando, incluso equivocándome a veces. De modo que cualquier eventual semejanza con Grau-Garriga o con otros tapiceros es mera coincidencia. Es un poco lo que sucede con los artistas cinéticos, que son todos tan parecidos que a veces se hace difícil distinguir a uno de otro.

MTT I am a lover of Ecology. I feel it, I live it. I love nature.

Moreover we are in a country where there's an abundance of flora. I'm interested in being inspired by vegetation, because I like trees and plants due to their enormous abundance of artistic forms and qualities. The trunks, for example, offer a great deal of variables, from the smoothest, softest and the most silky coating to the most cracked, rough and bent bark. Furthermore this predilection is also based on the fact that the materials themselves with which I do my works are wholly vegetable.

JMS In your case, does the accustomed antithesis abstraction-figuration make sense? Does the liberty of your creative attitude and the results of your work make us renounce this supposed opposition between both antithetical extremes?

MTT As far as my work is concerned, I believe there is no opposition. I believe this ambivalence is an integral part of my work.

JMS Evidently you are more interested in the volumetric than in the flat and bi-dimensional. That is why, when you work in textile, you prefer to go about tapestry as if it were "soft sculpture", three-dimensional and of many perspectives rather than a simple one-faced plane. Can you develop your own conception of textile art?

MTT The truth is I've always tried to treat tapestry as a sculptural form, as a volume that sets up itself in a three-dimensional space. I have wanted to sculpt in textile because what interests me is the development of texture and volumetric form; I am not interested in flat forms. I consider myself a sculptor. That's why I use three-dimensional volumes and it would never occur to me to weave a flat palm. Furthermore, all my textile works are conceived and done for large spaces and to be seen from all angles.

JMS Besides the Catalan Josep Grau-Garriga, what other great creators have influenced you in your textile works? And in what particular aspects?

MTT I am a self-taught person in tapestry. It is quite true that what most influenced me in the decision of dedicating myself to textile art was an exhibition of Grau-Garriga. But really I began doing tapestry without any knowledge, guided only by my own intuition. All the knots and points I learned as I went along, trying out, risking and even making mistakes at times. So any eventual resemblances between my pieces and those of Grau-Garriga are merely coincidences. It's just like what happens to kinetic artists. They are so alike, that sometimes it's a bit difficult to distinguish one from the other.

JMS What are your elective affinities with the Polish Magdalena Abakanowicz and the Yugoslavian Jagoda Buic?

MTT I admire Magdalena Abakanowicz very much for her extraordinary intelligence, her great imagination and her audacity in risking new propositions. In fact, I consider her to be one of the

JMS ¿Cuáles son tus afinidades electivas con la polaca Magdalena Abakanowicz y con la yugoslava Jagoda Buic?

MTT *Yo admiro profundamente a Magdalena Abakanowicz por su extraordinaria inteligencia, su gran imaginación y su audacia para arriesgarse con nuevas proposiciones. De hecho la considero una de las mejores creadoras del arte textil del mundo, capaz de sorprendernos con sus cuerpos humanos moldeados con telas de saco o con sus piedras hechas con medias de nylon rellenas con lana de almohadones. También Jagoda Buic ha hecho aportes muy imaginativos al arte textil. Creo, sin embargo, que mis investigaciones y mis propuestas son totalmente distintas e independientes de las de estas dos europeas: nada tienen que ver, por ejemplo, mis piedras con las de la artista polaca. Y, en última instancia, Abakanowicz representa a Polonia, Jagoda Buic a Yugoslavia, y María Teresa Torras a Venezuela.*

JMS ¿Tus próximos proyectos?

MTT *Mucho que crear. Me faltará tiempo.*

best creators of textile art in the world, capable of surprising us with her human bodies molded with sack cloth, or with her stones made from nylon stocking stuffed with hassock wool. Jagoda Buic has also made very imaginative contributions to textile art.

However I think that my search and propositions are totally different and independent from those of these Europeans. My stones have nothing to do with those of the Polish artist. And, at the utmost, Abakanowicz represents Poland, Jagoda Buic, Yugoslavia, and María Teresa Torras, Venezuela.

JMS Your future projects?

MTT *A lot to create. I won't have enough time. I'll need time.*





Biografía de María Teresa Torras Por José María Salvador

1927

Nace el 2 de enero en Villacarlos, Menorca, Islas Baleares, España.

1930

A los tres años se instala con su familia en Barcelona.

1940-43

En Barcelona estudia pintura y diseño con su tío José María Recoder y con José Borrás.

1956

Se instala con su familia en Venezuela.

1961-65

En Caracas aprende joyería con Enrique Pérez Escribano, al tiempo que perfecciona su técnica pictórica con Andrés Guzmán y Ladislao Racz en el Taller Libre de Arte.

1969

Presenta dibujos informalistas en el XXX Salón Oficial Anual de Arte Venezolano, Caracas.

1971

Durante cierto tiempo realiza pinturas con predominio del blanco y negro, mientras cultiva el esmalte sobre metal. Se dedica luego con notable éxito al diseño de joyas, en las que introduce elementos de geometría variable (piezas móviles).

1972

Fuertemente impresionada por una exposición de tapices del catalán Josep Grau-Garriga, comienza a investigar y aprender de manera autodidacta las técnicas de la tapicería.

1973

Presenta una muestra personal en San Juan de Puerto Rico (Museo de Bellas Artes y Universidad Católica de Ponce). Recibe el Premio de Artes Aplicadas en el XXX Salón Arturo Michelena, Valencia.

1974

Recibe el Premio Universidad de Carabobo en el II Salón Nacional de Artes del Fuego celebrado en Caracas.

1975

Efectúa una larga gira de investigación por diversos talleres

Biography of María Teresa Torras By José María Salvador

1927

Born January 2nd, in Villacarlos, Menorca, Balearic Islands, Spain.

1930

At the age of three moves with her family to Barcelona, Spain.

1940-47

Studies painting and design in Barcelona with her uncle José María Recoder and José Borrás.

1956

Moves to Venezuela with her family.

1961-65

In Caracas learns jewelry making with Enrique Pérez Escribano; at the same time, perfects her painting technique with Andrés Guzmán and Ladislao Racz in the "Taller Libre de Arte".

1969

Presents un-conventional drawings in the XXX Official Annual Art Salon, Caracas.

1971

For some time produces paintings where black and white are predominant, and meanwhile cultivates enamel on metal. Soon after dedicates herself with great success to jewelry design, where she introduces variable geometrical moving elements.

1972

Deeply impressed by a tapestry exhibit by the Catalan artist Josep Grau-Garriga, she begins to investigate and teach herself the techniques of tapestry.

1973

Exhibits her work in San Juan, Puerto Rico (the Museum of Fine Arts and the Catholic University of Ponce). Receives an award of Applied Arts in the XXX Arturo Michelena Salon, Valencia, Carabobo.

1974

Receives the Prize of Carabobo University in the II National Salon of Ceramic Arts, Caracas.

1975

Tours India and Nepal mainly investigating different tex-

textiles en la India, Tailandia y Nepal, observando sobre todo los de los refugiados tibetanos cerca de Katmandú. Participa en una colectiva de tapices en la Universidad de Nebraska, Estados Unidos.

1976

Es galardonada con el Premio Nacional de Artes del Fuego (Medalla de Oro) en el IV Salón Nacional de Artes del Fuego, Valencia, Edo. Carabobo.

1978

Participa con otros siete venezolanos en una muestra de tapices organizada en la sede de la UNESCO (París) por Arturo Uslar Pietri, embajador de Venezuela ante dicho organismo. Teje su primer *Tronco* en sisal, única pieza que queda sin venderse en su muestra individual "Tapices" (Galería Arte/Contacto, abril 1979).

1981

Su monumental *Presencia de un pasado vegetal*, conjunto de cinco troncos tejidos en sisal, es seleccionado (junto con otros 64 trabajos de artistas de 19 países entre cerca de mil obras concursantes) para participar en la 10ª Bienal Internacional de la Tapicería en el Museo Cantonal de Lausana, Suiza (20 julio-4 octubre). Después de Gego es la segunda artista venezolana admitida por rigurosa selección en dicho certamen. Ante la falta de apoyo oficial y con la sola ayuda de la Asociación Venezolana de Artistas Plásticos y la de algunos amigos, organiza una colecta pública y la rifa de uno de sus tapices para obtener los fondos necesarios para el viaje a Lausana; ante tal situación el gobierno venezolano decide por fin financiar su participación en el evento mediante ciertos aportes del CONAC, del Museo de Bellas Artes y de la Galería de Arte Nacional. Pocos meses después, a propuesta del crítico argentino Jorge Glusberg, es invitada oficialmente por los organizadores a la IV Trienal de Tapicería "Fiber Artists and Designers" en el Museo Central de Textiles en Lódz, Polonia (19 octubre 1981-19 febrero 1982), donde presenta uno de los troncos del conjunto *Presencia de un pasado vegetal*.

1982

Después de hacer un curso sobre elaboración artesanal de papel, comienza a experimentar en este campo con fibras naturales de todo tipo. Realiza sus primeros *Troncos*, troncos escultóricos en los que combina madera natural y bronce. Por decisión dividida del Jurado de Admisión, *Tronco I* (Colección privada, Caracas), primera pieza de esta serie en madera y bronce, es rechazada en el XL Salón Arturo Michelena, lo que suscita protestas en la prensa. Pocos meses después dicha obra obtiene una Mención Especial en el I Salón Nacional de Escultura, organizado en el Museo de Barquisimeto, Edo. Lara.

tile workshops, taking into account mostly those of Tibetan refugees near Katmandu. Participates in a group tapestry exhibition in the University of Nebraska, USA.

1976

Is awarded the National Prize of Ceramic Arts (Gold Medal) in the IV National Salon of Ceramic Arts, Valencia, Carabobo.

1978

Participates with 7 other Venezuelans in a tapestry exhibit at the UNESCO seat (Paris), organized by Arturo Uslar Pietri, at the time Ambassador of Venezuela. For that event she weaves her first *Trunk* in sisal, the only piece that hasn't been sold in her solo exhibition of "Tapestries" (Galería Arte/Contacto, April 1979).

1981

Her monumental *Presence of a Vegetable Past*, a group of five trunks woven in sisal, is selected (together with 64 other works of artists from 19 countries, approximately 1.000 works competing) to participate in the 10th International Biennial Exhibition of Tapestry in the Cantonal Museum of Fine Arts of Lausanne, Switzerland (July 20-October 4). After Gego she is the second Venezuelan artist to be accepted through a rigorous selection in this event. Without official support, only helped by the Venezuelan Association of Plastic Artists and by some friends, she organizes a public collect and a raffle of one of her tapestries for putting together the funds for her trip to Lausanne. Before such a situation the Venezuelan Government decides at last to finance her participation in the event via certain contributions from CONAC, the Caracas Museum of Fine Arts and the National Gallery of Art. A few months after, through a proposal of the Argentinian art critic Jorge Glusberg, is invited by the organizers to the IV International Triennial of Tapestry "Fiber Artists and Designers" in the Lódz Central Museum of Textiles, Poland (October 19, 1981-February 19, 1982), where presented is one of the trunks of the group *Presence of a Vegetable Past*.

1982

After taking a course on paper artisanry, begins to experiment in this field with all types of natural fiber. Begins the series of *Troncos*, sculptured trunks where she combines natural wood and bronze. By individual decisions of the admission jury, *Tronco I* (Private collection, Caracas), the first piece of this series, is rejected in the XL Arturo Michelena Salon, which brought up protests in the newspapers. Few months after the same work gives a Special Mention in the National Salon of Sculpture, organized in the Museum of Barquisimeto, Lara.

1983

With hand-made paper elaborated with various vegetable



La artista entre sus *Hojas y Piedras*

The artist among her *Leaves and Stones*



Detalle de la exposición de María Teresa Torres en la Sala Mendoza (1-20 de abril de 1984)

Detail of María Teresa Torres' exhibition at the Sala Mendoza (April 1st-April 20th, 1984)

1983

Con papel hecho a mano con diversas materias vegetales (cociúza, algodón, eucalipto, sisal y otras pulpas naturales) comienza a producir su serie *Paraíso perdido*, 1983-84, conjunto de tres mil hojas de árbol elaboradas y pintadas a mano. Participa con otros dos artistas venezolanos en el II Salón Michoacano Internacional del Textil en Miniatura, en Michoacán, Ciudad de México. Inicia su serie *Muros*, con uno de los cuales concurre al XLI Salón Michelena de Valencia. Presenta su obra *Piedras* en la II Bienal Nacional de Artes Visuales, celebrada en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas.

1984

Abre en la Sala Mendoza (1-20 de abril) una completa muestra de sus series *Troncos*, *Muros*, *Piedras*, *Hojas y Tapices*, en la que exhibe su primera *Palmera*, tejida ese mismo año en fibra de moriche.

1985

Participa por su cuenta en la V Trienal Internacional de Tapicería en el Museo Central de Textiles de Łódź, Polonia, con las tres mil hojas de árbol de su conjunto *Paraíso perdido*, 1983-84, que luego dona a esta institución (registrado en su Colección Permanente con el nº CMW 9574/W/1061). En reconocimiento por tan importante donación, dicho museo le otorga diploma y placa. Concurre al I Simposio Iberoamericano de Escultura celebrado en Santo Domingo, República Dominicana.

1986

Participa en la II Bienal Internacional de La Habana,

materials (*cociúza*, cotton, eucalipto, sisal and other natural pulps), begins to produce her series *Lost Paradise*, 1983-84, a group of three thousand hand-made and painted leaves. Participates with 2 other Venezuelan artists in the II International Salon of Miniature Textile in Michoacán, México City. Begins her series *Walls*, one of which goes to the XLI Arturo Michelena Salon, Valencia. Presents her *Stones* series in the II National Biennial of Visual Arts, in the Contemporary Art Museum, Caracas.

1984

Opens in the Sala Mendoza (April 1st-20) a complete show of her series *Trunks*, *Walls*, *Stones*, *Leaves* and *Tapestries*. There she exhibits her first *Palm*, woven that same year in *moriche* fiber.

1985

Participates on her own in the V International Triennial of Tapestry in the Łódź Central Museum of Textiles, Poland, with her 3,000 leaves from her *Lost Paradise*, 1983-84, which is after donated to this institution (registered in its Collection with the nº CMW 9574/W/1061). Said museum awards her a diploma and a plaque in full recognition of such an important donation. Attends the I Iberoamerican Symposium of Sculpture in Santo Domingo, Dominican Republic.

1986

Participates in the II International Biennial of Havana, Cuba, and in the I Latinoamerican Biennial of Art on Paper in Buenos Aires, Argentina. Receives an *Accesit* in the Municipal Salon of Visual Arts, Concejo Municipal del Dis-

Cuba, y en la I Bienal Latinoamericana de Arte sobre Papel en Buenos Aires, Argentina. Recibe un Accésit en el Salón Municipal de Artes Visuales, Concejo Municipal del Distrito Federal, Caracas.

1988

Su gran composición escultórica *El Gran Jurado*, 1988 constituye, a juicio del público, de la prensa y de la crítica especializada, uno de los logros más notables del II Salón Nacional de Artes Plásticas (en su "Sección de Artistas Invitados", presentada en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas). Comienza a tejer su *Concentración de "Copernicia Tectorum"*, conjunto de palmeras en sisal. Dona los tres primeros ejemplares de esta serie al Museo de Bellas Artes de Caracas con motivo del cincuentenario de su fundación. En noviembre presenta en la Galería Sotage de Puerto La Cruz la muestra "Homenaje al sisal", que incluye cuarenta piezas entre papeles hechos a mano, tapices, esculturas blandas, palmeras tejidas en sisal y troncos en madera y bronce.

1989

Sus obras *El Gran Jurado*, 1988 y *Concentración de "Copernicia Tectorum" I, II y III*, 1988 son incluidas en la exposición y comentadas en el libro *Arte para un Cincuentenario*, con los que el Museo de Bellas Artes de Caracas clausura solemnemente el programa de actos conmemorativos de su quincuagésimo aniversario. Durante el resto del año teje en su telar rústico más de cien palmeras en sisal destinadas a la importante exposición-ambientación personal programada para mediados del año siguiente en el Museo de Bellas Artes.

1990

En mayo inaugura en el Museo de Bellas Artes de Caracas la muestra *María Teresa Torras. Testigos silentes*, ambientación realizada con 116 palmeras tejidas en sisal.

Exposiciones individuales

- 1971 "Del Blanco al Negro" (Dibujos), Galería Track, Caracas
Galería BANAP, Caracas
- 1973 Museo de Bellas Artes, San Juan de Puerto Rico
Universidad Católica de Ponce, San Juan de Puerto Rico
"Joyas", Galería Arte/Contacto, Caracas
- 1976 "Joyas", Galería Arte/Contacto
- 1979 "Tapices", Galería Arte/Contacto
- 1984 Sala Mendoza, Caracas
Museo de Arte Moderno de Maracay, Edo. Aragua
- 1988 "Homenaje al sisal", Galería Sotage, Puerto La Cruz
- 1990 "Testigos silentes", Museo de Bellas Artes, Caracas

trito Federal, Caracas.

1988

According to the public, the press and the specialized critics, her sculptured composition *The Great Jury* is one of the most outstanding achievements of the II National Salon of Plastic Arts (in its "Section of Invited Artists", presented in the Contemporary Art Museum, Caracas). Begins to weave her *Concentration of "Copernicia Tectorum"*, a group of palms done in sisal. Donates the first three pieces of these series to the Caracas Museum of Fine Arts, due to its celebration of its fiftieth year of foundation. In November presents in the Galería Sotage of Puerto La Cruz the solo show "Tribute to the Sisal", which includes 40 pieces of hand-made paper, tapestries, soft sculptures, palms woven in sisal and trunks made up of wood and bronze.

1989

Her works *The Great Jury*, 1988 and *Concentration of "Copernicia Tectorum" I, II and III*, 1988 are included in the show and commented in the book *Arte para un Cincuentenario*, with which the Caracas Museum of Fine Arts solemnly brings to its closing the program of commemorative acts of its fiftieth anniversary. During the rest of the year weaves in her rudimentary loom more than one hundred *Palms* in sisal, destined to the important solo exhibition (installation) programmed for the middle of the next year in the Caracas Museum of Fine Arts.

1990

On May 20th opens in the Caracas Museum of Fine Arts her solo show "María Teresa Torras. Silent Witnesses", installation of 119 *Palms* woven in sisal.

Individual exhibitions

- 1971 "From White to Black" (Drawings), Galería Track, Caracas
Galería BANAP, Caracas
- 1973 Museum of Fine Arts, San Juan, Puerto Rico
Catholic University of Ponce, San Juan, Puerto Rico; "Jewels", Galería Arte/Contacto, Caracas
- 1976 "Jewels", Galería Arte/Contacto
- 1979 "Tapestries", Galería Arte/Contacto
- 1984 Sala Mendoza, Caracas; Museum of Art, Maracay, Aragua
- 1988 "Tribute to the Sisal", Galería Sotage, Puerto La Cruz
- 1990 "Silent Witnesses", Museum of Fine Arts, Caracas

Collective exhibitions

- 1966 Taller Libre de Arte, Caracas
- 1967 La Pinacoteca, Caracas
- 1969 VII Actual Art Salon, Barcelona, Spain; National Salon of Drawing, Museum of Fine Arts, Caracas
- 1972 XXX Arturo Michelena Salon, Valencia; Sala Mendoza, Caracas

Exposiciones colectivas

- 1966 Taller Libre de Arte, Caracas
1967 La Pinacoteca, Caracas
1969 VII Salón de Arte Actual, Barcelona, España; Salón Nacional de Dibujo, Museo de Bellas Artes, Caracas
1972 XXX Salón Arturo Michelena, Valencia; Sala Mendoza, Caracas
1973 Galería Santiago, San Juan, Puerto Rico; XXXI Salón Arturo Michelena, Valencia
1974 II Salón Centro Plaza, Caracas; "Joyas de Venezuela" (ONU), Caracas; II Salón Nacional de Artes del Fuego, Caracas; "Arte Venezolano", Museo de Arte Moderno, Lima, Perú
1975 "Tapiques", Universidad de Nebraska, Estados Unidos; Banco Central de Venezuela, Caracas (organizada por la Unesco con motivo del Año Internacional de la Mujer)
1976 IV Salón Nacional de Artes del Fuego, Valencia; I Salón de Orfebrería, Museo Casa del Correo del Orinoco, Ciudad Bolívar
1977 Salón de Orfebrería, Museo Boggio, Caracas; "Tapiques", Crucero Cultural por el Caribe (St. Lucía, Dominica, Grenada, Monserrat, Antigua, St. Kitts)
1978 "Tapiques", Maison de l'Unesco, París; "Tapiques", Sala de la Gobernación del Distrito Federal, Caracas (con motivo del I Encuentro Iberoamericano de Críticos de Arte y Artistas Plásticos)
1979 "Tapiques", The Art/Contact Gallery, Miami
1981 10e Biennale Internationale de la Tapisserie, Musée Cantonal des Beaux-Arts, Lausanne, Suiza; I Bienal Nacional de Artes Visuales, Galería de Arte Nacional, Caracas; IV Trienal de Tapicería "Fiber Artists and Designers", Museo Central de Textiles, Lódz, Polonia
1982 I Salón Nacional de Escultura, Museo de Barquisimeto; XL Salón Arturo Michelena, Valencia
1983 II Salón Michoacano Internacional del Textil en Miniatura, Morelia, Michoacán, Ciudad de México; II Bienal Nacional de Artes Visuales, Museo de Arte Contemporáneo, Caracas; X Salón Nacional de las Artes del Fuego, Valencia; XLI Salón Arturo Michelena, Valencia
1984 Universidad Nacional Abierta, Caracas; Museo Caracas, Concejo Municipal del Distrito Federal; Salón "La Nueva Naturaleza", Museo de Arte de Barquisimeto, Edo. Lara; II Bienal de Escultura, Museo de Arte Contemporáneo "Francisco Narváez", Porlamar
1985 "Escultura 85", Encuentro Nacional de Escultores, Fundarte, Caracas; V Trienal Internacional de Tapicería, Museo Central de Textiles, Lódz, Polonia; Salón Michoacano Internacional del Tapiz en Miniatura, Morelia, Michoacán, México; VIII Salón "Bijoux Wizo", Unión Israelita, Caracas; Exposición "Fundación del Niño", Caracas; I Simposio Iberoamericano de Escultura, Santo Domingo, República Dominicana
1973 Galería Santiago, San Juan, Puerto Rico; XXXI Arturo Michelena Salon, Valencia
1974 II Centro Plaza Salon, Caracas; "Jewels from Venezuela" (ONU), Caracas; II National Salon of Ceramic Arts, Caracas; "Venezuelan Art", Museum of Modern Art, Lima, Perú
1975 "Tapestries", University of Nebraska, USA; Banco Central de Venezuela, Caracas (organized by UNESCO in the Women's International Year)
1976 IV National Salon of Applied Arts, Valencia; I Jewelry Salon, Museo Casa del Correo del Orinoco, Ciudad Bolívar
1977 Jewelry Salon, Boggio Museum, Caracas; "Tapestries", Cultural Cruise on the Caribbean Sea (St. Lucía, Dominica, Grenada, Monserrat, Antigua, St. Kitts)
1978 "Tapestries", Maison de l'Unesco, Paris; "Tapestries", Gobernación del Distrito Federal, Caracas (during the I Iberoamerican Meeting of Art Critics and Plastic Artists)
1979 "Tapestries", The Art/Contact Gallery, Miami
1981 10e Biennale Internationale de la Tapisserie, Cantonal Museum of Fine Arts, Lausanne, Suiza; I National Biennial of Visual Arts, National Gallery of Art, Caracas; IV Triennial of Tapestry "Fiber Artists and Designers", Central Museum of Textiles, Lódz, Poland
1982 I National Salon of Sculpture, Museum of Barquisimeto; XL Arturo Michelena Salon, Valencia
1983 II International Salon of Miniature Textiles in Michoacán, Morelia, Michoacán, Mexico City; II National Biennial of Visual Arts, Museum of Contemporary Art, Caracas; X National Salon of Ceramic Arts, Valencia; XLI Arturo Michelena Salon, Valencia
1984 Universidad Nacional Abierta, Caracas; Caracas Museum, Concejo Municipal del Distrito Federal; "The New Nature" Salon, Museum of Barquisimeto, Lara; II Biennial of Sculpture, Museum of Contemporary Art "Francisco Narváez", Porlamar
1985 "Sculpture '85", National Meeting of Sculptors, Fundarte, Caracas; V International Triennial of Tapestry, Central Museum of Textiles, Lódz, Poland; International Salon of Miniature Textiles in Michoacán, Morelia, Michoacán, Mexico City; VIII "Bijoux Wizo" Salon, Unión Israelita, Caracas; "Fundación del Niño" Exhibition, Caracas; I Iberoamerican Symposium of Sculpture, Santo Domingo, Dominican Republic
1986 IX "Bijoux Wizo" Salon, Unión Israelita, Caracas; Opening Exhibition, Center of Sculpture CONAC "Angelina Curiel", Caracas; I Salon of Plastic Arts "Emil Friedman", Hotel Tamanaco, Caracas; "Arquitectura Arte" Salon, Caracas; Municipal Salon of Visual Arts, Concejo Municipal del Distrito Federal,

- 1986 IX Salón "Bijoux Wizo", Unión Israelita, Caracas; Exposición Inaugural, Centro de Escultura CONAC "Angelina Curiel", Caracas; I Salón de Artes Plásticas "Emil Friedman", Hotel Tamanaco, Caracas; Salón "Arquitectura Arte", Caracas; Salón Municipal de Artes Visuales, Concejo Municipal del Distrito Federal, Caracas; II Bienal Internacional de La Habana, Cuba; III Bienal Nacional de Escultura, Museo de Arte Contemporáneo "Francisco Narváez", Porlamar; I Bienal Latinoamericana de Arte sobre Papel, Buenos Aires, Argentina
- 1988 Galería Sotage, Puerto La Cruz, Edo. Anzoátegui; III Bienal Nacional de Artes Visuales, Museo de Arte Contemporáneo, Caracas; Salón Municipal de Artes Visuales, Concejo Municipal del Distrito Federal, Caracas; "Tapices", Museo de Arte La Rinconada, Caracas
- 1989 "Arte para un Cincuentenario", Museo de Bellas Artes, Caracas; XII Salón "Bijoux Wizo", Unión Israelita, Caracas; III Bienal Internacional de La Habana, Cuba

Recompensas

- 1973 Premio de Artes Aplicadas, XXX Salón Arturo Michelena, Valencia
- 1974 Premio Universidad de Carabobo, II Salón Nacional de Artes del Fuego, Caracas
- 1976 Premio Nacional de Artes del Fuego, Medalla de Oro, IV Salón Nacional de Artes del Fuego, Valencia
- 1981 Diploma IV Trienal Internacional "Fiber Artists and Designers", Lódz, Polonia
- 1982 Mención Especial, I Salón Nacional de Escultura, Museo de Barquisimeto
- 1985 Diploma y Medalla para Donantes, Museo Central del Textil, Lódz, Polonia; Diploma Simposio Iberoamericano de Escultura, Santo Domingo, República Dominicana
- 1986 Accésit al Premio Municipal de Artes Visuales, Concejo Municipal del Distrito Federal, Caracas

Representado

Museo de Bellas Artes de Caracas
 Galería de Arte Nacional, Caracas
 Museo Casa del Correo del Orinoco, Ciudad Bolívar
 Museo de Bellas Artes, San Juan de Puerto Rico
 Museo de Bellas Artes, Santo Domingo, República Dominicana
 Museo Central del Textil, Lódz, Polonia

- Caracas; II International Biennial of Havana, Cuba; III National Biennial of Sculpture, Museum of Contemporary Art "Francisco Narváez", Porlamar; I Latinoamerican Biennial of Art on Paper, Buenos Aires, Argentina
- 1988 Galería Sotage, Puerto La Cruz, Anzoátegui; III National Biennial of Visual Arts, Museum of Contemporary Art, Caracas; Municipal Salon of Visual Arts, Concejo Municipal del Distrito Federal, Caracas; "Tapestries", Museum of Art La Rinconada, Caracas
- 1989 "Arte para un Cincuentenario", Museum of Fine Arts, Caracas; XII "Bijoux Wizo" Salon, Unión Israelita, Caracas; III International Biennial of Havana, Cuba

Awards

- 1973 Prize of Applied Arts, XXX Arturo Michelena Salon, Valencia
- 1974 University of Carabobo Prize, II National Salon of Ceramic Arts, Caracas
- 1976 National Prize of Ceramic Arts, Gold Medal, IV National Salon of Ceramic Arts, Valencia
- 1981 Diploma, IV International Triennial "Fiber Artists and Designers", Central Museum of Textiles, Lódz, Poland
- 1982 Special Mention, I National Salon of Sculpture, Museum of Barquisimeto
- 1985 Diploma and Medal for Donors, Central Museum of Textiles, Lódz, Poland; Diploma, Iberoamerican Symposium of Sculpture, Santo Domingo, Dominican Republic
- 1986 Accésit to the Municipal Prize of Visual Arts, Concejo Municipal del Distrito Federal, Caracas

Represented in

Museum of Fine Arts, Caracas
 National Gallery of Art, Caracas
 Museo Casa del Correo del Orinoco, Ciudad Bolívar
 Museum of Fine Arts, San Juan, Puerto Rico
 Museum of Fine Arts, Santo Domingo, Dominican Republic
 Central Museum of Textiles, Lódz, Poland

Bibliohemerografía selecta

José María Salvador

Nota: Sólo se incluyen aquí las referencias bibliohemerográficas de cierta importancia, con exclusión de los artículos o reseñas que aluden brevemente a la artista. Salvo indicación contraria, todos los documentos aquí reseñados han sido publicados en Caracas.

1 Obras de referencia general

Hernández, Rafael, *Educación Artística 8*, Librería Editorial Salesiana, 1990 (en prensa) (Incluye reedición del texto de José María Salvador, "María Teresa Torras. El Gran Jurado 1988 (tres piezas)", publicado originalmente en: José María Salvador, *Arte para un Cincuentenario, o.c.*, pp. 101-103)

Salvador, José María, *Arte para un Cincuentenario. Obras donadas al Museo de Bellas Artes en su Quincuagésimo Aniversario*, Museo de Bellas Artes, Editorial Edisigma, 1989, pp. 98-103 y 123

VV.AA., *Diccionario Biográfico de las Artes Plásticas en Venezuela. Siglos XIX y XX*, INCIBA, 1973, p. 247

VV.AA., *Diccionario de las Artes Visuales en Venezuela*, Galería de Arte Nacional, Monte Avila, 1984, Tomo II, pp. 282-83

2 Monografías

Salvador, José María, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses* (Con contribuciones de José Balza, Margarita D'Amico, Perán Erminy, Víctor Guédez y María Elena Ramos) (Monografía bilingüe), Editorial Edisigma, 1990, 60 pp.

3 Catálogos

Del blanco al negro. María Teresa Torras (díptico), Galería Track, 5-19 abril 1970 (Texto de Perán Erminy)

Joyas. María Teresa Torras y Marisa Iturriza, Galería del Banco Nacional de Ahorro y Préstamo, 24 noviembre-6 diciembre 1971 (Texto de Perán Erminy)

María Teresa Torras. "Joyas" (díptico), Galería Arte/Contacto, 18 noviembre 1973 (Texto de Perán Erminy)

María Teresa Torras. "Joyas" (díptico), Galería Arte/Contacto, 14 noviembre 1976 (Texto de Perán Erminy)

María Teresa Torras. Tapices (díptico), Galería Arte/Contacto, Caracas, 27 mayo 1979 (Texto de Alvaro Campusano)

10e Biennale Internationale de la Tapisserie, Musée Cantonal des Beaux-Arts, Lausanne, 20 junio-4 octubre 1981, p. 59

4 Triennale Thaniny Unikatowej i Przemyslowej, Łódź '81. 4 Textile Triennale, Fiber Artists and Designers, Łódź '81, Centralne Muzeum Włokiennictwa, Łódź, The Central Museum of Textiles, Łódź, Polonia, s.p.

Segunda Bienal Nacional de Artes Visuales, Museo de Arte Contemporáneo de Caracas, septiembre 1983, p. 117

Selected Bibliohemerography

José María Salvador

Remark: We include here only the bibliohemerographic references of a certain importance, excluding the press reviews or articles that briefly allude to the artist. Except when indicated otherwise, all the documents included here have been published in Caracas.

1 Books of General Reference

Hernández, Rafael, *Educación Artística 8*, Librería Editorial Salesiana, 1990 (to be soon published) (Re-edits the text of José María Salvador, "María Teresa Torras. El Gran Jurado 1988 (tres piezas)", originally published in: José María Salvador, *Arte para un Cincuentenario, op. cit.*, pp. 101-103)

Salvador, José María, *Arte para un Cincuentenario. Obras donadas al Museo de Bellas Artes en su Quincuagésimo Aniversario*, Museo de Bellas Artes, Editorial Edisigma, 1989, pp. 98-103 y 123

VV.AA., *Diccionario Biográfico de las Artes Plásticas en Venezuela. Siglos XIX y XX*, INCIBA, 1973, p. 247

VV.AA., *Diccionario de las Artes Visuales en Venezuela*, Galería de Arte Nacional, Monte Avila, 1984, Tome II, pp. 282-83

2 Monographs

Salvador, José María, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses* (With contributions by José Balza, Margarita D'Amico, Perán Erminy, Víctor Guédez and María Elena Ramos) (Bilingual monograph), Editorial Edisigma, 1990, 60 pp.

3 Catalogues

Del blanco al negro. María Teresa Torras (dyptych), Galería Track, April 5-19, 1970 (Text by Perán Erminy)

Joyas. María Teresa Torras y Marisa Iturriza, Galería del Banco Nacional de Ahorro y Préstamo, November 24-December 6, 1971 (Text by Perán Erminy)

María Teresa Torras. "Joyas" (dyptych), Galería Arte/Contacto, November 18, 1973 (Text by Perán Erminy)

María Teresa Torras. "Joyas" (dyptych) Galería Arte/Contacto, November 14, 1976 (Text by Perán Erminy)

María Teresa Torras. Tapices (dyptych), Galería Arte/Contacto, Caracas, May 27, 1979 (Text by Alvaro Campusano)

10e Biennale Internationale de la Tapisserie, Musée Cantonal des Beaux-Arts, Lausanne, June 20-October 4, 1981, p. 59

4 Triennale Thaniny Unikatowej i Przemyslowej, Łódź '81. 4 Textile Triennale, Fiber Artists and Designers, Łódź '81, Centralne Muzeum Włokiennictwa, Łódź, The Central Museum of Textiles, Łódź, Poland

- Anónimo, "En México: María Teresa Torras y Boris Ramírez invitados a Bienal del Mini Tapiz", *El Universal*, 20 noviembre 1982, p. IV-3
- Anónimo, "María Teresa Torras surge en la Mendoza. El arte de ser atípico por convicción", *El Diario de Caracas*, 1º abril 1984, p. 14
- Anónimo, "Salón Nacional de Artes Plásticas 1988. La sección de artistas invitados en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas", *El Universal*, 3 septiembre 1988, p. IV-1
- Anónimo, "María Teresa Torras rinde homenaje al sisal", *El Universal*, 19 noviembre 1988, p. IV-7
- Anónimo, "Donadas al Museo de Bellas Artes obras de Cruz-Diez, Mercedes Pardo y M.T. Torras", *El Universal*, 14 diciembre 1988, p. IV-1
- Anónimo, "Más arte para un cincuentenario", *El Nacional*, 21 diciembre 1988, p. C-13
- Anónimo, "De la palma al sisal. Ciento trece palmeras expone María Torras en Bellas Artes", *Reporte*, 15 febrero 1990, p. 26
- Anónimo, "El sisal tomó el alma de Torras", *El Diario de Caracas*, 16 febrero 1990, p. 38
- Anónimo, "En el Museo de Bellas Artes. María Teresa Torras presentará una gran ambientación ecológica", *Últimas Noticias*, 17 febrero 1990, p. 15
- Astudillo y Astudillo, Rubén, "María Teresa Torras: Pasión y ritual del tapiz", *Semana*, nº 562, 10 febrero 1979, p. 59
- Balbi, Marianela, "Los consagrados al descubierto", *El Nacional*, 5 septiembre 1988, p. C-1
- Balza, José, "Torras: Palmeras de lo nocturno", en: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses, o.c.* (Reeditado en *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catálogo), Museo de Bellas Artes, o.c.)
- Bueno, Teresa, "María Teresa Torras: la joya como escultura", *El Universal*, 20 noviembre 1976, p. 1-25
- Campusano, Alvaro, "Tapices de María Teresa Torras", Presentación en el catálogo *María Teresa Torras. Tapices* (dúptico), Galería Arte/Contacto, 27 mayo 1979
- Cárdenas, María Luz, Presentación (sin título) en el catálogo *María Teresa Torras*, Sala Mendoza, 1º-29 abril 1984, s.p.
- Cariani K., Alexandra, "Arte para un Cincuentenario y una despedida", *El Universal*, 20 febrero 1989, p. IV-1
- Castillo, José E., "Al Museo de Bellas Artes. María Teresa Torras y Mercedes Pardo donaron varias obras", *El Carabobeño*, 2 enero 1989, p. B-5
- Colber, Klaus, "Phantasievolle Textilkunst aus aller Welt", *Heidelberger Tagblatt*, Heidelberg, 20 julio 1981
- Comerlati, Mara, "Venezuela este año en la Bienal Internacional de Tapicería de Lausanne", *El Nacional*, 18 diciembre 1980, p. C-28
- Comerlati, Mara, "A falta de Conac buenas son rifas", *El Nacional*, 28 marzo 1981, p. C-13
- D'Amico, Margarita, "María Teresa Torras. Los pueblos de sisal", *El Nacional*, 13 septiembre 1981, p. C-14
- Anonymous, "María Teresa Torras en la Bienal de Lausanne", *El Nacional*, June 21, 1981, p. C-26
- Anonymous, "En México: María Teresa Torras y Boris Ramírez invitados a Bienal del Mini Tapiz", *El Universal*, November 20, 1982, p. IV-3
- Anonymous, "María Teresa Torras surge en la Mendoza. El arte de ser atípico por convicción", *El Diario de Caracas*, April 1st, 1984, p. 14
- Anonymous, "Salón Nacional de Artes Plásticas 1988. La sección de artistas invitados en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas", *El Universal*, September 3, 1988, p. IV-1
- Anonymous, "María Teresa Torras rinde homenaje al sisal", *El Universal*, November 19, 1988, p. IV-7
- Anonymous, "Donadas al Museo de Bellas Artes obras de Cruz-Diez, Mercedes Pardo y M.T. Torras", *El Universal*, December 17, 1988, p. IV-1
- Anonymous, "Más arte para un cincuentenario", *El Nacional*, December 21, 1988, p. C-13
- Anonymous, "De la palma al sisal. Ciento trece palmeras expone María Torras en Bellas Artes", *Reporte*, February 15, 1990, p. 26
- Anonymous, "El sisal tomó el alma de Torras", *El Diario de Caracas*, February 16, 1990, p. 38
- Anonymous, "En el Museo de Bellas Artes. María Teresa Torras presentará una gran ambientación ecológica", *Últimas Noticias*, February 17, 1990, p. 15
- Astudillo y Astudillo, Rubén, "María Teresa Torras: Pasión y ritual del tapiz", *Semana*, nº 562, February 10, 1979, p. 59
- Balbi, Marianela, "Los consagrados al descubierto", *El Nacional*, September 5, 1988, p. C-1
- Balza, José, "Torras: Palmeras de lo Nocturno", in: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses, o.c.* (Re-published in: *María Teresa Torras. Testigos silentes* (catalogue), Museo de Bellas Artes, o.c.)
- Bueno, Teresa, "María Teresa Torras: la joya como escultura", *El Universal*, November 20, 1976, p. 1-25
- Campusano, Alvaro, "Tapices de María Teresa Torras", Introduction to the catalogue *María Teresa Torras. Tapices* (dyptych), Galería Arte/Contacto, May 27, 1979
- Cárdenas, María Luz, Introduction (untitled) to the catalogue *María Teresa Torras*, Sala Mendoza, April 1st-29, 1984
- Cariani K., Alexandra, "Arte para un Cincuentenario y una despedida", *El Universal*, February 20, 1989, p. IV-1
- Castillo, José E., "Al Museo de Bellas Artes. María Teresa Torras y Mercedes Pardo donaron varias obras", *El Carabobeño*, January 2, 1989, p. B-5
- Colber, Klaus, "Phantasievolle Textilkunst aus aller Welt", *Heidelberger Tagblatt*, July 20, 1981
- Comerlati, Mara, "Venezuela este año en la Bienal Internacional de Tapicería de Lausanne", *El Nacional*, December 18, 1980, p. C-28
- Comerlati, Mara, "A falta de Conac buenas son rifas", *El Nacional*, March 28, 1981, p. C-13

- D'Amico, Margarita, "Salón Nacional: último round. Ranking sin granados", Suplemento *Papel Literario*, *El Nacional*, 18 septiembre 1988, p. 11
- D'Amico, Margarita, "Espacios. Sisal eterno sisal", *El Nacional*, 9 julio 1989, p. C-2
- D'Amico, Margarita, "María Teresa Torras: Neominimalismo a urdimbre de sisal", en: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses*, o.c. (Reeditado en *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catálogo), Museo de Bellas Artes, o.c.)
- Delahaye, Gilbert, "La 10e Biennale de Lausanne", *La Navette*, Francia, nº 15, verano 1981, p. 24-29
- Dubois, Ursula, "Von der Wand in den Raum", *Basler Zeitung*, Basilea, Suiza, 29 agosto 1981
- Ermíny, Perán, Presentación (sin título) en el catálogo *Del blanco al negro. María Teresa Torras*, Galería Track, 5-19 abril 1970
- Ermíny, Perán, Presentación (sin título) en el catálogo *Joyas. María Teresa Torras y Marisa Iturriza*, Galería del Banco Nacional de Ahorro y Préstamo, 24 noviembre-6 diciembre 1971
- Ermíny, Perán, Presentación (sin título) en el catálogo *María Teresa Torras. "Joyas"*, Galería Arte/Contacto, 18 noviembre 1973
- Ermíny, Perán, Presentación (sin título) en el catálogo *María Teresa Torras*, Sala Mendoza, 1º-29 abril 1984, s.p.
- Ermíny, Perán, "El esplendor del sisal", Presentación en el catálogo *María Teresa Torras. Homenaje al sisal* (diptico), Galería Sotage, Puerto La Cruz, 17 noviembre 1988
- Ermíny, Perán, "El bosque melancólico de María Teresa Torras", en: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses*, o.c. (Reeditado en *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catálogo), Museo de Bellas Artes, o.c.)
- Giachi, Arianna, "Lausanne '81", *Textilkunst. Informationen für kreatives gestalten*, Verlag M. & H. Schaper, Hannover, 3 septiembre 1981, pp. 100-105
- Giralt-Miracle, Daniel, "Lausana: la X Biennial Internacional de la Tapiserie. Entre el bricolatge i l'ideologia", Suplemento *Art i Lletres*, *Diario Avui*, Barcelona, España, 9 agosto 1981, pp. 22-23
- Giralt-Miracle, Daniel, "X Bienal Internacional de la Tapicería. El tapiz moderno regresa a lo natural", *El País*, Madrid, 8 agosto 1981, pp. 2-3
- González, Aliana, "Palmeras textiles habitarán el Museo de Bellas Artes", *El Nacional*, 18 febrero 1990, p. C-20
- Guédez, Víctor, "Los antecedentes, las búsquedas y los fundamentos en la obra de María Teresa Torras", en: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses*, o.c. (Reeditado en *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catálogo), Museo de Bellas Artes, o.c.)
- Guevara, Roberto, "Colofón dos: Artistas y montaje", *El Nacional*, 13 septiembre 1988, p. C-8
- L.D., "¡Sí tenemos arte en la calle!", *El Universal*, 31 marzo 1984, p. IV-1
- D'Amico, Margarita, "María Teresa Torras. Los pueblos de sisal", *El Nacional*, September 13, 1981, p. C-14
- D'Amico, Margarita, "Salón Nacional: último round. Ranking sin granados", *Papel Literario*, *El Nacional*, September 18, 1988, p. 11
- D'Amico, Margarita, "Espacios. Sisal eterno sisal", *El Nacional*, July 9, 1989, p. C-2
- D'Amico, Margarita, "María Teresa Torras: Neominimalismo a urdimbre de sisal", in: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses*, o.c. (Re-published in: *María Teresa Torras. Testigos silentes* (catalogue), Museo de Bellas Artes, o.c.)
- Delahaye, Gilbert, "La 10e Biennale de Lausanne", *La Navette*, France, nº 15, summer 1981, p. 24-29
- Dubois, Ursula, "Von der Wand in den Raum", *Basler Zeitung*, Basel, Switzerland, August 29, 1981
- Ermíny, Perán, Introduction (untitled) to the catalogue *Del blanco al negro. María Teresa Torras*, Galería Track, 5-19 abril 1970
- Ermíny, Perán, Introduction (untitled) to the catalogue *Joyas. María Teresa Torras y Marisa Iturriza*, Galería del Banco Nacional de Ahorro y Préstamo, 24 noviembre-6 diciembre 1971
- Ermíny, Perán, Introduction (untitled) to the catalogue *María Teresa Torras. "Joyas"*, Galería Arte/Contacto, November 18, 1973
- Ermíny, Perán, Introduction (untitled) to the catalogue *María Teresa Torras*, Sala Mendoza, April 1st-29, 1984
- Ermíny, Perán, "El esplendor del sisal", Introduction to the catalogue *María Teresa Torras. Homenaje al sisal* (dyptych), Galería Sotage, Puerto La Cruz, November 17, 1988
- Ermíny, Perán, "El bosque melancólico de María Teresa Torras", in: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses*, o.c. (Re-published in: *María Teresa Torras. Testigos silentes* (catalogue), Museo de Bellas Artes, o.c.)
- Giachi, Arianna, "Lausanne '81", *Textilkunst. Informationen für kreatives gestalten*, Verlag M. & H. Schaper, Hannover, September 3, 1981, pp. 100-105
- Giralt-Miracle, Daniel, "Lausana: la X Biennial Internacional de la Tapiserie. Entre el bricolatge i l'ideologia", Supplement *Art i Lletres*, *Avui*, Barcelona, Spain, August 9, 1981, pp. 22-23
- Giralt-Miracle, Daniel, "X Bienal Internacional de la Tapicería. El tapiz moderno regresa a lo natural", *El País*, Madrid, August 8, 1981, pp. 2-3
- González, Aliana, "Palmeras textiles habitarán el Museo de Bellas Artes", *El Nacional*, February 18, 1990, p. C-20
- Guédez, Víctor, "Los Antecedentes, las Búsquedas y los Fundamentos en la Obra de María Teresa Torras", in: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses*, o.c. (Re-published in: *María Teresa Torras. Testigos silentes* (catalogue), Museo de Bellas Artes, o.c.)
- Guevara, Roberto, "Colofón dos: Artistas y montaje", *El Nacional*, September 13, 1988, p. C-8

- L.L.S. (Luis Lozada Soucre), "Assián y Tere Torras abrirán sendas individuales. Dos exposiciones centran las expectativas en abril", *El Diario de Caracas*, 15 marzo 1984, p. 18
- Lozada Soucre, Luis, "María Teresa Torras: olvidada en Caracas, exaltada en Lausana", *El Diario de Caracas*, 15 agosto 1981, p. 27
- M.J. (Maritza Jiménez), "Ante ausencia de respuesta del Conac: La rifa como alternativa para el envío de María Teresa Torras", *El Universal*, 28 marzo 1981, p. IV-1
- M.J., "María Teresa Torras echa por tierra los límites del tapiz", *El Universal*, 11 diciembre 1982, p. IV-1
- Monsalve Reaño, Yasmín, "María Teresa Torras: 'A veces los defectos son efectos'", *El Diario de Caracas*, 21 febrero 1990, p. 32
- Oviedo, Ana María, "Fragmentos de una entrevista con María Teresa Torras", en: *María Teresa Torras* (catálogo mecanografiado), Museo de Arte de Maracay, Edo. Aragua, s.f. (1984), s.p.
- Ramos, María Elena, "Textiles y papeles de otra naturaleza", Suplemento *Feriado*, *El Nacional*, 22 abril 1984, p. 8
- Ramos, María Elena, "Arte y Naturaleza. María Teresa Torras. Naturalezas de tejido y papel", *Carta Ecológica* (Publicación bimestral de Lagoven), nº 32, septiembre-octubre 1986, contraportada
- Ramos, María Elena, Presentación en el catálogo *María Teresa Torras. Testigos Silentes*, Museo de Bellas Artes, Caracas, 20 mayo-8 julio 1990 (Editado también en: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos Silentes. Silent Witnesses*, o.c.)
- Ramos, María Elena, "Del tejido para el abrigo al Tapiz que se hace Espacio", Texto para la guía didáctica *María Teresa Torras. Testigos Silentes*, Museo de Bellas Artes, Caracas, 20 mayo-8 julio 1990
- RAS (Eduardo Robles Piquer, pseudónimo), "RAS-guños", *El Nacional*, 1º abril 1981, p. C-16
- Salvador, José María, "María Teresa Torras. Concentración de 'Copernicia Tectorum' I, II y III, 1988 (tres piezas)", en: José María Salvador, *Arte para un Cincuentenario. Obras donadas al Museo de Bellas Artes en su Quincuagésimo Aniversario*, o.c., pp. 98-100
- Salvador, José María, "María Teresa Torras. El Gran Jurado, 1988 (tres piezas)", en: José María Salvador, *Arte para un Cincuentenario. Obras donadas al Museo de Bellas Artes en su Quincuagésimo Aniversario*, o.c., pp. 101-103
- Salvador, José María, "María Teresa Torras. Floraciones crepusculares", en: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses*, o.c. (Editado también en *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catálogo), Museo de Bellas Artes, Caracas, o.c.)
- Salvador, José María, "Diálogo con María Teresa Torras", en: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses*, o.c. (Editado también en *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catálogo), Museo de Bellas Artes, Caracas, o.c. Publicado también en *Imagen*, abril 1990)
- L.D., "¡Si tenemos arte en la calle!", *El Universal*, March 31, 1984, p. IV-1
- L.L.S. (Luis Lozada Soucre), "Assián y Tere Torras abrirán sendas individuales. Dos exposiciones centran las expectativas en abril", *El Diario de Caracas*, March 15, 1984, p. 18
- Lozada Soucre, Luis, "María Teresa Torras: olvidada en Caracas, exaltada en Lausana", *El Diario de Caracas*, August 15, 1981, p. 27
- M.J. (Maritza Jiménez), "Ante ausencia de respuesta del Conac: La rifa como alternativa para el envío de María Teresa Torras", *El Universal*, March 28, 1981, p. IV-1
- M.J., "María Teresa Torras echa por tierra los límites del tapiz", *El Universal*, December 11, 1982, p. IV-1
- Monsalve Reaño, Yasmín, "María Teresa Torras: 'A veces los defectos son efectos'", *El Diario de Caracas*, February 21, 1990, p. 32
- Oviedo, Ana María, "Fragmentos de una entrevista con María Teresa Torras", in: *María Teresa Torras* (typed catalogue), Museum of Art, Maracay, Aragua (1984)
- Ramos, María Elena, "Textiles y papeles de otra naturaleza", Supplement *Feriado*, *El Nacional*, April 22, 1984, p. 8
- Ramos, María Elena, "Arte y Naturaleza. María Teresa Torras. Naturalezas de tejido y papel", *Carta Ecológica* (Two-monthly publication of Lagoven), nº 32, September-October 1986
- Ramos, María Elena, Introduction to catalogue *María Teresa Torras. Testigos silentes*, Museum of Fine Arts, Caracas, May 20- July 8, 1990 (Also edited in: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos Silentes. Silent Witnesses*, o.c.)
- Ramos, María Elena, "Del tejido para el abrigo al Tapiz que se hace Espacio", Text for the didactic guide *María Teresa Torras. Testigos silentes*, Museum of Fine Arts, Caracas, May 20-July 8, 1990
- RAS (Eduardo Robles Piquer, pseudonym), "RAS-guños", *El Nacional*, April 1st, 1981, p. C-16
- Salvador, José María, "María Teresa Torras. Concentración de 'Copernicia Tectorum' I, II y III, 1988 (tres piezas)", in: José María Salvador, *Arte para un Cincuentenario. Obras donadas al Museo de Bellas Artes en su Quincuagésimo Aniversario*, o.c., pp. 98-100
- Salvador, José María, "María Teresa Torras. El Gran Jurado, 1988 (tres piezas)", in: José María Salvador, *Arte para un Cincuentenario. Obras donadas al Museo de Bellas Artes en su Quincuagésimo Aniversario*, o.c., pp. 101-103
- Salvador, José María, "María Teresa Torras. Crepuscular blooms", in: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses*, o.c. (Also edited in *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catalogue), Museum of Fine Arts, Caracas, o.c.)
- Salvador, José María, "A Dialogue with María Teresa Torras", in: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses*, o.c. (Also edited in *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catalogue), Museum of Fine Arts, Caracas, o.c. Published also in: *Imagen*, April 1990)

- Salvador, José María, "Biografía de María Teresa Torras", en: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses, o.c.* (Editado también en *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catálogo), Museo de Bellas Artes, Caracas, o.c.)
- Salvador, José María, "Bibliohemerografía Selecta (de María Teresa Torras)", en: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses, o.c.* (Editado también en *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catálogo), Museo de Bellas Artes, Caracas, o.c.)
- Salvador, José María, "María Teresa Torras. La muda elocuencia de unos 'Testigos Silentes'", *Imagen*, mayo 1990 (en prensa)
- (?), "Dixième Biennale Internationale de la Tapisserie à Lausanne. Un effort fantastique de recherche exploratoire", *La Dernière Heure*, Bruxelles, 13 julio 1981
- Züblin, Marco, "La decima biennale al 'Musée cantonal des Beaux-Arts' di Losanna. Il telaio è morto, viva la tappezzeria!", *Il Corriere del Ticino*, Lugano, Suiza, 22 agosto 1981
- Salvador, José María, "Biography of María Teresa Torras", in: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses, o.c.* (Also edited in *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catalogue), Museum of Fine Arts, Caracas, o.c.)
- Salvador, José María, "Selected Bibliohemerography (of María Teresa Torras)", in: José María Salvador, *María Teresa Torras. Testigos silentes. Silent Witnesses, o.c.* (Also edited in *María Teresa Torras. Testigos Silentes* (catalogue), Museum of Fine Arts, Caracas, o.c.)
- Salvador, José María, "María Teresa Torras. La muda elocuencia de unos 'Testigos Silentes'", *Imagen*, May 1990 (to be soon published)
- (?), "Dixième Biennale Internationale de la Tapisserie à Lausanne. Un effort fantastique de recherche exploratoire", *La Dernière Heure*, Bruxelles, July 13, 1981
- Züblin, Marco, "La decima biennale al 'Musée cantonal des Beaux-Arts' di Losanna. Il telaio è morto, viva la tappezzeria!", *Il Corriere del Ticino*, Lugano, Switzerland, August 22, 1981

Diseño gráfico:
José María Salvador

Fotografías:
Todas son de Carlos Germán Rojas, salvo las realizadas por Joaquín Torres (p. 7-b, 30-a, 36-a, y 53), Abel Naím (p. 41 y 56), y tres fotos del Archivo de María Teresa Torras (p. 7-a y 49) y del Archivo del Museo de Arte Contemporáneo de Caracas (p. 30-b).

Traducción al inglés:
Berta Cowles

Tratamiento electrónico y supervisión:
José María Salvador

Composición tipográfica:
GS Asociados

Impresión:
Impresos Rubel

Edición: 500 ejemplares

Depósito Legal: ISBN 980-300-662-2

